

THE PICTURE OF DORIAN GRAY

a literary adaptation from
Oscar Wilde's play

IL RITRATTO DI DORIAN GRAY

liberamente adattato dall'opera
di Oscar Wilde

SYNOPSIS OF SCENES

ACT I

Scene 1	page	6
Scene 2	page	12
Scene 3	page	12
Scene 4	page	14
Scene 5	page	15
Scene 6	page	17
Scene 7	page	20
Scene 8	page	21
Scene 9	page	23
Scene 10	page	26

ACT II

Scene 1	page	28
Scene 2	page	31
Scene 3	page	32
Scene 4	page	35
Scene 5	page	37
Scene 6	page	39
Scene 7	page	40
Scene 8	page	43

SINOSSI DELLE SCENE

ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	12
Scena 3	pag.	12
Scena 4	pag.	14
Scena 5	pag.	15
Scena 6	pag.	17
Scena 7	pag.	20
Scena 8	pag.	21
Scena 9	pag.	23
Scena 10	pag.	26

ATTO II

Scena 1	pag.	28
Scena 2	pag.	31
Scena 3	pag.	32
Scena 4	pag.	35
Scena 5	pag.	37
Scena 6	pag.	39
Scena 7	pag.	40
Scena 8	pag.	43

CHARACTERS
(in order of appearance)

LORD HENRY WOTTON
BASIL HALLWARD
VICTOR – THE BUTLER
DORIAN GRAY
MR. ISAACS
SYBIL VANE
JAMES VANE
WOMAN IN A CAPTIVATING DRESS
OPIUM SELLER
ALAN CAMPBELL
DUCHESS OF MONMOUTH
GEOFFREY CLOUSTON
HEAD KEEPER
HETTY

PERSONAGGI
(in ordine di apparizione)

LORD HENRY WOTTON
BASIL HALLWARD
VICTOR - IL MAGGIORDOMO
DORIAN GRAY
SIG. ISAACS
SYBIL VANE
JAMES VANE
DONNA IN ABITO SEDUCENTE
VENDITORE DI OPIO
ALAN CAMPBELL
DUCHESSA DI MONMOUTH
GEOFFREY CLOUSTON
CAPO-SORVEGLIANTE
HETTY

ACT I

SCENE 1

Basil Hallward's study. Lord Henry Wootton and Basil.

Lord Henry. It's your best work yet, Basil, the best thing you have ever done. You must certainly send it next year to the Grosvenor.

Basil. I don't think I shall send it anywhere.

Lord Henry. Not send it anywhere? What strange types you artists are! You do anything in the world to get a reputation and then, as soon as you have one, you want to throw it away. You are being silly – there is only one thing in the world worse than being talked about and that is not being talked about.

Basil. I know you'll laugh at me but I really can't exhibit it. I have put too much of myself into this painting.

Lord Henry. Too much of yourself! My dear man, I really can't see any resemblance between you and this young Adonis who looks as if he were made of ivory and rose leaves. Don't flatter yourself Basil, you are not like him at all.

Basil. I know that perfectly well. Indeed, I'd be sorry to look like him. To be distinctive, physically or intellectually, is a danger.

Lord Henry. And why is that?

Basil. All distinction is fatal. You have your class, nobility and wealth, Harry; I have my intelligence and my art; Dorian Gray has his good looks – we'll all suffer for the gifts we have received, suffer terribly.

Lord Henry. Dorian Gray? Is that his name?

Basil. Yes, that's his name. I didn't intend to say it to you. When I like people immensely, I never reveal their names. I have grown to love secrecy. I suppose you think I'm very foolish?

ATTO I

SCENA 1

Lo studio di Basil Hallward. Lord Henry Wootton e Basil.

Lord Henry. E' il tuo lavoro migliore finora, Basil, la cosa migliore che tu abbia mai fatto. Devi certamente mandarlo a Grosvenor l'anno prossimo.

Basil. Non credo che lo invierò da nessuna parte.

Lord Henry. Da nessuna parte? Che strani tipi siete voi artisti! Fate qualunque cosa per ottenere una reputazione, poi non appena l'avete raggiunta pare che la vogliate gettare via. E' sciocco da parte tua – c'è solo una cosa al mondo peggiore di far parlare di sé, ed è non far parlare di sé.

Basil. So che riderai di me, ma non posso davvero esporlo. Ho messo troppo di me in questo dipinto.

Lord Henry. Troppo di te! Mio caro amico, non vedo nessuna assomiglianza tra te e questo giovane Adone, che sembra essere fatto d'avorio e foglie di rosa. Non ti lusingare, Basil, non sei minimamente come lui.

Basil. Lo so perfettamente. In effetti, sarei dispiaciuto di essere come lui. Distinguersi, fisicamente o intellettualmente, è un pericolo.

Lord Henry. In che senso?

Basil. Qualsiasi distinzione è fatale. Tu hai la tua classe sociale, la nobiltà e la ricchezza, Harry; io ho l'intelligenza e l'arte; Dorian Gray ha la bellezza: tutti soffriremo per i doni che abbiamo ricevuto, ne soffriremo terribilmente.

Lord Henry. Dorian Gray? È questo il suo nome?

Basil. Sì, questo è il suo nome. Non avevo intenzione di dirtelo. Quando una persona mi piace immensamente, non rivelo mai il suo nome. Sono giunto ad amare la segretezza. Immagino che mi riterrai tremendamente stupido?

Lord Henry. Not at all. You have forgotten that I'm married, and the one charm of marriage is that it makes a life of deception absolutely necessary for both parties. But, I want you to explain to me why you won't exhibit the picture of Dorian Gray. I want the true reason.

Basil. Harry, every portrait that's painted with feeling is a portrait of the artist, not of the model. The model is simply an accident, an occasion. The reason I'll not exhibit this picture is that I'm afraid I have shown in it the secret of my own soul.

Lord Henry. And what's that?

Basil. Perhaps you'll hardly believe it.

Lord Henry. I can believe anything, provided that it's quite incredible.

Basil. The story's simply this. Two months ago I was at a dinner party given by Lady Brandon. After I had been there for only ten minutes I suddenly realised that someone was looking at me. I knew that I was face to face with someone whose personality was so fascinating that, if I allowed, it would absorb my whole nature, my whole soul. I walked with difficulty towards the door. There I came across Lady Brandon who didn't let me go because she wanted absolutely to introduce me to her friends, and then suddenly I found myself face to face with young Dorian. We were quite close, almost touching. Our eyes met again. I asked Lady Brandon to introduce me to him.

Lord Henry. And how did Lady Brandon describe this wonderful young man? Quickly?

Basil. Poor Lady Brandon. It was something like... Charming boy. For the rest, I have forgotten what he does. Oh yes, he plays the piano. Or is it the violin? The truth was, neither of us could stop laughing and we became friends at once.

Lord Henry. Laughter's not a bad beginning for a friendship, and it's certainly the best ending for one.

Basil. You don't understand what friendship is, or what enmity is.

Lord Henry. Niente affatto. Forse dimentichi che sono sposato e l'unico fascino del matrimonio è che rende assolutamente necessaria una vita d'inganni per entrambe le parti. Ma, insisto che tu mi spieghi perché non esporrai il ritratto di Dorian Gray. Voglio sapere il vero motivo.

Basil. Harry, ogni ritratto dipinto con sentimento è il ritratto dell'artista non del modello. Il modello è puramente un accidente, un'occasione. La ragione per cui non esporrò questo dipinto è che temo di aver svelato in esso il segreto della mia anima.

Lord Henry. E sarebbe?

Basil. Forse lo crederesti a fatica.

Lord Henry. Posso credere a tutto, a patto che sia del tutto incredibile.

Basil. La storia è semplicemente questa. Due mesi fa ero a cena da Lady Brandon. Dopo solo dieci minuti che ero lì, mi sono improvvisamente reso conto che c'era qualcuno che mi stava guardando. Sapevo di essere di fronte a qualcuno la cui personalità era talmente affascinante che, se gliel'avessi permesso, avrebbe assorbito la mia intera natura, la mia intera anima. Raggiunsi la porta con difficoltà. Lì mi imbattei in Lady Brandon che non mi lasciò andare perché voleva assolutamente presentarmi ai suoi amici, così improvvisamente mi ritrovai faccia a faccia con il giovane Dorian. Eravamo piuttosto vicini, quasi in contatto. I nostri occhi si incontrarono di nuovo. Chiesi a Lady Brandon di presentarmi a lui.

Lord Henry. E come ha descritto Lady Brandon questo meraviglioso giovane uomo? Rapidamente?

Basil. Povera Lady Brandon. Era qualcosa come... Ragazzo affascinante. Per il resto, ho dimenticato cosa faccia. Oh sì, suona il piano. O era il violino? Fatto sta che siamo scoppiati a ridere e siamo diventati subito amici.

Lord Henry. Una risata non è affatto un cattivo inizio per un'amicizia, e ne è certamente la migliore conclusione.

Basil. Per quanto riguarda questo, tu non riesci a capire cosa sia l'amicizia, o cosa sia l'inimicizia.

Lord Henry. I choose my friends for their good looks and my enemies for their good intelligence. But tell me more about Dorian Gray. How often do you see him?

Basil. Every day. I couldn't be happy if I didn't see him every day.

Lord Henry. Perhaps you'll be tired sooner than he will. It is a sad thing to think of, but there's no doubt that genius lasts longer than beauty.

Basil. Harry, don't talk like that. As long as I live, the personality of Dorian Gray will dominate me.

Lord Henry. Then why won't you exhibit his portrait?

Basil. Because my heart will never be put under the microscope of the world.

Lord Henry. I'm looking forward to meeting him!

Basil. I don't want you to meet him.

The Butler enters.

Butler. Mr. Dorian Gray has arrived, sir.

Lord Henry (to Basil). Too late, you have to introduce me now.

Basil. Ask Mr. Gray to wait, please. (To Lord Henry.) Dorian Gray is my dearest friend. He has a simple and a beautiful nature. Don't ruin him. Your influence would be terrible. My life as an artist depends on him. Harry, I trust you.

Lord Henry. Oh, what nonsense you talk.

Dorian Gray enters.

Basil (to Dorian). This is Lord Henry Wotton, Dorian, an old friend of mine from Oxford.

Lord Henry. It's a pleasure to meet you, Mr. Gray.

Lord Henry. Scelgo i miei amici in base alla loro bellezza e i miei nemici in base alla loro intelligenza. Ma dimmi di più a proposito di Dorian Gray. Lo vedi spesso?

Basil. Ogni giorno. Non potrei essere felice se non lo vedessi tutti i giorni.

Lord Henry. Forse ti stancherai prima di lui. È triste pensarlo, ma senza dubbio il genio è più duraturo della bellezza.

Basil. Non parlare in questo modo, Harry. La personalità di Dorian Gray mi dominerà finché vivrò.

Lord Henry. Allora perché non esporrai il suo ritratto?

Basil. Perché il mio cuore non potrebbe mai essere posto sotto il microscopio del mondo.

Lord Henry. Non vedo l'ora di conoscerlo!

Basil. Non voglio che tu lo conosca.

Il Maggiordomo entra.

Maggiordomo. Il signor Dorian Gray è arrivato, signore.

Lord Henry (a Basil). Troppo tardi, ora dovrai presentarmelo.

Basil. Chiedi al signor Gray di attendere, per favore. (A Lord Henry.) Dorian Gray è il mio più caro amico. Ha un'anima semplice e bella. Non lo rovinare. La tua influenza sarebbe terribile. La mia vita da artista dipende da lui. Harry, sto riponendo la mia fiducia in te.

Lord Henry. Oh, quante sciocchezze dici.

Dorian Gray entra.

Basil (a Dorian). Questo è Lord Henry Wotton, Dorian, un mio vecchio amico di Oxford.

Lord Henry. Piacere di conoscerla, signor Gray.

Basil. Harry, I want to finish this picture today. Would you think it very rude of me if I asked you to go away?

Lord Henry. Shall I to go, Mr. Gray?

Dorian. Oh, please don't, Lord Henry. I see that Basil is in one of his miserable moods and I can't tolerate him when he's miserable and then he never speaks while he is painting, and it's very boring to stand on a platform trying to look pleasant.

Basil. If Dorian wishes it, of course you must stay. Dorian's wishes are laws for everybody except himself. (*To Dorian.*) And now, Dorian, don't move around too much or pay any attention to what Lord Henry says. He has a very bad influence over all his friends with the exception of me.

Dorian poses. Basil begins to paint.

Dorian. Do you really have a very bad influence, Lord Henry? As bad as Basil says?

Lord Henry. There is no such thing as a good influence, Mr. Gray. All influences are immoral...

Dorian. Why?

Lord Henry. Because to influence a person is to give them one's own soul. People are afraid of themselves nowadays. They have forgotten the highest of all duties, the duty one owes to oneself. They don't think natural thoughts, or burn with natural passions.

Basil. Dorian, turn your head a little more to the right, like a good boy.

Lord Henry. The only way to get rid of a temptation is to submit to it. Resist it, and your soul grows sick with longing. You, Mr. Gray, with your rose-white boyhood have had passions that have made you afraid, thoughts that have filled you with terror, dreams whose mere memory might blush your cheek with shame...

Dorian. Stop! You confuse me. I don't know what to say. There's an answer to you, but I can't find it. Don't speak. Let me think. Or, better, let me try not to think.

Basil. Harry, voglio finire il dipinto oggi. Ti sembrerebbe terribilmente grezzo da parte mia se ti chiedessi di andare via?

Lord Henry. Devo andarmene, signor Gray?

Dorian. Oh, no per favore, Lord Henry. Vedo che Basil si trova in uno dei suoi momenti di malumore e non posso sopportarlo quando è imbronciato e poi, quando dipinge non dice una parola ed è terribilmente noioso stare immobile su un piedistallo cercando di assumere un'aria piacevole.

Basil. Se Dorian lo desidera, certamente devi rimanere. I desideri di Dorian sono leggi per tutti, tranne che per se stesso. (*A Dorian.*) E ora, Dorian, non ti muovere troppo, o non fare troppa attenzione a ciò che dice Lord Henry. Ha davvero una cattiva influenza su tutti i suoi amici, tranne che con me.

Dorian si mette in posa. Basil comincia a dipingere.

Dorian. Ha davvero una così cattiva influenza, Lord Henry? Cattiva come sostiene Basil?

Lord Henry. Le buone influenze non esistono, signor Gray. Tutte le influenze sono immorali...

Dorian. Perché?

Lord Henry. Perché influenzare qualcuno significa dargli la propria anima. La gente ha paura di se stessa oggi. Ha dimenticato il più alto di tutti i doveri, il dovere che ciascuno deve a se stesso. Non pensa più pensieri spontanei, né arde di passioni spontanee.

Basil. Dorian, volta la testa leggermente verso destra, da bravo.

Lord Henry. L'unico modo per liberarsi da una tentazione è cederle. Resisti, e la tua anima si ammalerà di bramosia. Lei, signor Gray, con la sua giovinezza bianca e rosa, ha avuto passioni che l'hanno spaventata, pensieri che l'hanno riempita di terrore, sogni il cui semplice ricordo dovrebbe tingere le sue guance di vergogna...

Dorian. Basta! Lei mi confonde. Non so che cosa risponderle: c'è una risposta ma non la trovo. Non parli, mi lasci pensare. O, meglio, lasci che provi a non pensare.

Pause.

Basil. I don't know what Harry has been saying to you, but he has made you assume the most wonderful expression. Continue like that.

Lord Henry. You have a wonderful beautiful face, Mr. Gray. And beauty is of the great truths of the world, like sunlight, or spring-time.

Dorian smiles.

Lord Henry. You smile?... The gods have been good to you, Mr. Gray. But what the gods give they quickly take away. You have only a few years in which to live a real, perfect, and full life. When your youth goes away, there are no more triumphs for you. You will suffer horribly... Ah! Realise your youth while you have it. Live! Live the wonderful life that's in you! Let nothing be lost. Always look for new sensations. Be afraid of nothing... The world belongs to you for a season. Youth! Youth! There is absolutely nothing in the world but youth!

Basil (*putting down his paintbrush*). Gentlemen.

Dorian. Is it really finished?

Basil. It's completely finished.

Lord Henry. My dear man, I congratulate you. It's the finest portrait of modern times.

Basil (*to Dorian*). Don't you like it?

Dorian. How sad it is. How sad it is! I'll grow old and horrible. But this picture will remain always young. If it were only the opposite way! If it were I who were to be always young, and the picture that was to grow old. For that, for that I'd give everything. I'd give my soul for that!

Lord Henry. It would be rather hard for your work.

Basil. I should object very strongly.

Pausa.

Basil. Non so che cosa ti stia dicendo Harry, ma ti ha fatto assumere un'espressione meravigliosa. Continua così.

Lord Henry. Ha un viso meraviglioso, signor Gray. E la bellezza è una delle grandi cose del mondo, come la luce del sole o la primavera.

Dorian sorride.

Lord Henry. Lei sorride?... Gli dei le sono stati propizi, signor Gray, ma ciò che gli dei danno, lo tolgono in fretta. Lei ha solo pochi anni da vivere realmente, perfettamente e pienamente. Quando la sua giovinezza se ne sarà andata non ci saranno più trionfi per lei. Soffrirà, orrendamente... Ah! Approfitti della giovinezza finché la possiede. Viva! Viva la vita meravigliosa che è in lei! Non lasci perdere nulla. Cerchi sempre sensazioni nuove. Non abbia paura di nulla... Il mondo le appartiene per una stagione. Giovinezza! Giovinezza! Non c'è assolutamente nulla al mondo, fuorché la giovinezza!

Basil (*riponendo il pennello*). Gentili signori.

Dorian. E' davvero finito?

Basil. É completamente finito.

Lord Henry. Caro amico mio, mi congratulo con te. È il miglior dipinto dei tempi moderni.

Basil (*a Dorian*). Non ti piace?

Dorian. Com'è triste. Com'è triste! Diventerò vecchio e orribile, ma questo quadro rimarrà per sempre giovane. Se solo fosse il contrario! Se fossi io a rimanere sempre giovane, e il dipinto a invecchiare. Per questo, per questo darei tutto. Darei la mia anima per questo!

Lord Henry. Sarebbe piuttosto difficile per il tuo lavoro.

Basil. Dovrei obiettare fortemente.

Dorian. I believe you would, Basil. You like art better than your friends. How long will you like me? Till I have my first wrinkle. Lord Henry is right – youth is the only thing worth having. Why did you paint it? It will laugh at me some day – laugh at me horribly!

Basil. This is your fault, Harry.

Lord Henry. It's the real Dorian Gray - that is all.

Basil. Between you both you have made me hate the best piece of work I have ever done and so I will destroy it. (*Basil takes a pallet knife from his wallet.*) Isn't it just canvas and colour?

Basil goes towards the canvas with the knife.

Dorian. Don't, Basil! It would be murder.

Basil puts down the knife.

Basil. I'm pleased you appreciate my work at last, Dorian.

Dorian. Appreciate it? Basil, I'm in love with it. It is part of myself.

Lord Henry. Enough. I don't like scenes, except on the stage. Let us go to the theatre tonight. I'm sure there's something interesting, somewhere.

Dorian. I should like to come to the theatre with you.

Lord Henry. You will come too, Basil, won't you?

Basil. I can't, really.

Lord Henry. I shall wait for you outside, Dorian. Have a good night, Basil.

Lord Henry exits.

Basil (*to Dorian*). Don't go. Stop and dine with me.

Dorian. I have promised Lord Henry to go with him.

Dorian. Lo credo, Basil. Preferisci la tua arte ai tuoi amici. Per quanto tempo ti piacerò? Finché avrò la mia prima ruga. Lord Henry ha ragione, la gioventù è l'unica cosa che vale la pena di avere. Perché l'hai dipinto? Un giorno mi deriderà... mi deriderà orribilmente!

Basil. Questo è opera tua, Harry.

Lord Henry. È il vero Dorian Gray... Tutto qui.

Basil. Voi due mi avete fatto odiare il miglior capolavoro che io abbia mai fatto e quindi lo distruggerò. (*Basil estrae un coltellino dal suo portafogli.*) Che cos'è oltre a tela e colore, in fondo?

Basil si scaglia contro la tela con il coltellino.

Dorian. No, Basil! Sarebbe un omicidio.

Basil mette giù il coltello.

Basil. Sono contento che apprezzi il mio lavoro alla fine, Dorian.

Dorian. Apprezzarlo? Ne sono innamorato, Basil. È parte di me stesso.

Lord Henry. Ora basta. Non mi piacciono le sceneggiate, tranne che sul palcoscenico. Andiamo a teatro stasera. Sono sicuro che c'è qualcosa di interessante, da qualche parte.

Dorian. Mi piacerebbe venire a teatro con lei.

Lord Henry. Verrai anche tu Basil, vero?

Basil. Proprio non posso.

Lord Henry. L'aspetto fuori, Dorian. Buona notte Basil.

Lord Henry esce.

Basil (*a Dorian*). Non andare. Fermati a cenare con me.

Dorian. Ho promesso a Lord Henry di andare con lui.

Basil. He won't like you more for keeping your promises. He doesn't keep his. Look, he has gone without you.

Dorian. I must go, Basil.

Lord Henry and Dorian exit. Basil puts his head in his hands.

SCENE 2

*Street. Dorian runs after Lord Henry.
He is stopped by Mr. Isaacs who is showing theatre posters.*

Mr. Isaacs. Sir, I have a box for the exquisite tragedy of 'Romeo and Juliet'. For just one night I'll give you the incomparable Miss Sybil Vane as the tragic heroine.

Dorian. I have an appointment somewhere else.

Mr. Isaacs. This is a once in a lifetime opportunity. Live your life to the full, sir. See Sybil Vane! Do it for Shakespeare! (*With a low voice.*) Otherwise I'm bankrupt. Again...

Dorian. Will it last long?

Mr. Isaacs. It is only a two hours' show – but, for you, fifty minutes. Anyway, the man you were following has gone.

Dorian looks around. Lord Henry has disappeared from view.

Mr. Isaacs. Come, sir. Take a box...

SCENE 3

Royal Theatre. Dorian, Mr. Isaacs and Sybil. As soon as Dorian is seated, Sybil interprets Juliet on stage to her attentive audience.

Sybil/Juliet. O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?
Deny thy father, and refuse thy name;

Basil. Non gli piacerai di più perché mantieni le promesse. Lui non le mantiene. Guarda, se n'è andato senza di te.

Dorian. Devo andare, Basil.

Lord Henry e Dorian escono. Basil si prende la testa fra le mani.

SCENA 2

*Strada. Dorian rincorre Lord Henry.
È fermato dal signor Isaacs che espone locandine teatrali.*

Signor Isaacs. Signore, ho un palchetto per la sublime tragedia "Romeo and Juliet". Per una sola notte le offro l'incomparabile signorina Sybil Vane nelle vesti di un'eroina tragica.

Dorian. Ho un appuntamento da un'altra parte.

Signor Isaacs. E' un'occasione che capita una volta nella vita. Viva appieno la sua vita, signore. Veda Sybil Vane! Lo faccia per Shakespeare! (*Sottovoce.*) Altrimenti mi farà fallire. Ancora...

Dorian. Durerà molto?

Signor Isaacs. Sono soltanto due ore di spettacolo, ma, per lei, cinquanta minuti. Ad ogni modo, l'uomo che stava seguendo se n'è andato.

Dorian si guarda attorno. Lord Henry è sparito dalla sua vista.

Signor Isaacs. Venga, signore. Prenda un palchetto...

SCENA 3

Royal Theatre. Dorian, il signor Isaacs e Sybil. Non appena Dorian si siede, Sybil interpreta Giulietta per il suo attento pubblico sul palco.

Sybil/Giulietta. Oh, Romeo, Romeo! Perché sei tu Romeo?
Rinnega tuo padre; e rifiuta il tuo nome:

Or, if thou wilt not, be but sworn my love
and I'll no longer be a Capulet.
'Tis but thy name that is my enemy;
thou art thyself though, not a Montague.
What's "Montague"? It is neither hand, nor foot,
nor arm, nor face, nor any other part
belonging to a man. O be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
by any other word would smell as sweet.

Dorian goes backstage.

Dorian. Excuse me, can I talk to Sybil Vane?

Mr. Isaacs. Who could resist the temptation of meeting the legendary Miss Sybil Vane? (*To Sybil.*) Sybil!

Sybil. Yes, Mr. Isaacs?

Mr. Isaacs. A gentleman would like to see you. (*To Dorian.*) Here she is sir. Isn't she virtuous? Isn't she an artist from the top of her head to her toes? Isn't she Juliet offstage as well as on?

Mr. Isaacs exits.

Sybil. My Lord...

Dorian. Oh... But I'm no Lord...

Sybil. You're right; you look more like a prince. I must call you Prince Charming. (*Pause.*) Were you going to tell me something?

Dorian (*embarrassed*). Yes... indeed. I would like to say that you were marvellous as Juliet. You are gorgeous. Now I see you closely and I... I... I can't be but amazed by your beauty.

Sybil. Thank you.

Dorian. I don't know what has happened to me, but I have felt the need to meet you tonight.

o, se non vuoi, legati solo in giuramento all'amor mio,
ed io non sarò più una Capuleti.
Il tuo nome soltanto è mio nemico:
tu sei sempre tu stesso, anche senza essere un Montecchi.
Che significa "Montecchi"? Nulla: non una mano, non un piede,
non un braccio, non la faccia, né un'altra parte qualunque
del corpo di un uomo. Oh, mettili un altro nome!
Che cosa c'è in un nome? Quella che noi chiamiamo rosa,
anche chiamata con un'altra parola avrebbe lo stesso odore soave.

Dorian va dietro il palco.

Dorian. Scusate, posso parlare con Sybil Vane?

Signor Isaacs. Chi potrebbe resistere alla tentazione di incontrare la leggendaria signorina Sybil Vane? (*A Sybil.*) Sybil!

Sybil. Sì, signor Isaacs?

Signor Isaacs. Un gentiluomo vorrebbe incontrarti. (*A Dorian.*) Eccola, signore. Non è virtuosa? Non è un'artista fino alla cima dei capelli? Fuori dal palco non è tanto Giulietta, quanto sul palco?

Il signor Isaacs esce.

Sybil. Mio signore...

Dorian. Oh... Non sono un signore...

Sybil. Ha ragione, lei assomiglia più a un principe. La chiamerò Principe Azzurro. (*Pausa.*) Mi voleva dire qualcosa?

Dorian (*imbarazzato*). Sì... certo. Volevo dirle che era meravigliosa come Giulietta. Lei è stupenda. Ora che la vedo da vicino io... io... continuo a meravigliarmi della sua bellezza.

Sybil. Grazie.

Dorian. Non so cosa mi sia accaduto, ma ho sentito il bisogno di incontrarvi stasera.

Sybil. I shall wait for you tomorrow, too.

Dorian. I'll certainly be in the audience to applaud. Goodnight, Miss Sybil.

Sybil. Goodnight, sweet prince.

Dorian. "Parting is such sweet sorrow...".

Sybil. "That I shall say good night till it be morrow".

They both laugh. Dorian kisses her hand.

SCENE 4

At Lord Henry's house. Lord Henry and Dorian.

Dorian. I am in love.

Lord Henry. With whom?

Dorian. With an actress.

Lord Henry. That's rather common.

Dorian. You wouldn't say that if you saw her, Harry. I have known her for only three days but I'm already in love. Her name is Sybil Vane.

Lord Henry. I have never heard of her.

Dorian. No one has. But one day people will. She's a genius.

Lord Henry. So, tell me about your genius.

Dorian. Her voice - I have never heard such a voice. It has the wild passion of violins. You know how a voice can affect one. Your voice Harry, and the voice of Sybil Vane are two things that I'll never forget. Now that I have met her, I could not live without her. She's everything in my life. Ordinary women never appeal to one's imagination. But an actress! Why didn't you tell me that an actress is the only person who's worth loving?

Sybil. Vi aspetto anche domani.

Dorian. Sarò di sicuro tra il pubblico ad applaudirla. Buona notte, signorina Sybil.

Sybil. Buonanotte, dolce principe.

Dorian. "Lasciarti è dolore così dolce...".

Sybil. "Che non mi stancherei di dirti buona notte fino a giorno".

Ridono tutti e due. Dorian le bacia la mano.

SCENA 4

A casa di Lord Henry. Lord Henry e Dorian.

Dorian. Mi sono innamorato.

Lord Henry. Di chi?

Dorian. Di un'attrice.

Lord Henry. È piuttosto banale.

Dorian. Non diresti così se la vedessi, Harry. La conosco solo da 3 giorni ma già la amo. Si chiama Sybil Vane.

Lord Henry. Mai sentita nominare.

Dorian. Nessuno l'ha mai sentita nominare, ma un giorno la gente la conoscerà. È un genio.

Lord Henry. Parlami dunque del tuo genio.

Dorian. La sua voce – non ho mai sentito una voce simile. Ha in sé la passione selvaggia dei violini. Tu sai come può appassionare una voce. La tua voce, Harry, e la voce di Sybil Vane sono due cose che non scorderò mai. Ora che l'ho conosciuta non potrei fare a meno di lei. Lei è tutto nella mia vita. Le donne ordinarie non attraggono mai l'immaginazione. Ma un'attrice! Perché non mi hai detto che un'attrice è l'unica persona che valga la pena di amare?

Lord Henry. Because I have loved so many of them! When one is in love, one always begins by deceiving one's self, and one always ends by deceiving others. That is what the world calls a romance.

Dorian. She knows nothing of life. She lives with her brother, a sailor who's like a father and a mother to her when he's not at sea. Every night I go to see her, and every night she's more beautiful.

Lord Henry. That's the reason, I suppose, that you never have dinner with me now. But Dorian, you will tonight won't you?

Dorian. Tonight she'll be Imogen, and tomorrow night she will be Juliet.

Lord Henry. When will she be Sybil Vane?

Dorian. Never.

Lord Henry. I congratulate you.

Dorian. She's all the heroines of the world in one. She's more than an individual. My God, Harry, I worship her!

Lord Henry. And what do you propose to do?

Dorian. I propose to marry her. I'm engaged to her. Harry, I want you and Basil to come with me tomorrow and see her. You have to meet her. She's playing Juliet again.

Lord Henry. Engaged? We will certainly go and see your Juliet, then.

SCENE 5

Street. Sybil and James.

Sybil. Everything's ready, Jim. *(She passes him a suitcase.)* I hope you'll be content with your life on the sea. You'll come back very rich, like you have always wanted.

James. I'd like to make some money to take you off the stage. I hate it.

Lord Henry. Perché ne ho amate così tante! Quando si è innamorati, si comincia sempre ingannando se stessi e si finisce sempre ingannando gli altri. E' ciò che il mondo chiama romanticismo.

Dorian. Non conosce nulla della vita. Vive con suo fratello, un marinaio che quando non è sulle navi le fa da padre e da madre. Ogni sera vado a vederla e ogni sera è più incantevole.

Lord Henry. Immagino sia per questo motivo che non vieni più a pranzo con me. Almeno oggi puoi, Dorian vero?

Dorian. Stasera lei è Imogene e domani sera sarà Giulietta.

Lord Henry. Quando sarà Sybil Vane?

Dorian. Mai.

Lord Henry. Mi congratulo con te.

Dorian. Lei è tutte le eroine del mondo, è più di un solo essere. Mio Dio, Harry, quanto l'adoro!

Lord Henry. E che cosa intendi fare?

Dorian. Intendo sposarla. Mi sono fidanzato. Harry, voglio che veniate tu e Basil a vederla recitare domani. La dovete conoscere. Reciterà di nuovo Giulietta.

Lord Henry. Fidanzato? Allora di sicuro andremo a vedere la tua Giulietta.

SCENA 5

Strada. Sybil e James.

Sybil. È tutto pronto, Jim. *(Gli passa la valigia.)* Spero che sarai contento della vita di mare. Tornerai ricco, come hai sempre voluto.

James. Vorrei solo mettere insieme un po' di soldi per poter togliere te dalle scene. Non lo sopporto.

Sybil. Oh, Jim! I'll be fine. Don't worry.

James. I'm not very comfortable leaving you here alone. Especially now that I know a man's courting you.

Sybil. Oh, he's a perfect gentleman. He's always very polite to me. He appears to be rich, and the flowers he sends are lovely.

James. But you don't know his name.

Sybil. I don't need to. I call him Prince Charming and the name's perfect for him.

James. Prince Charming! Oh, you foolish child.

Sybil. Don't be angry with me, my dear brother. He hasn't yet revealed his real name to me... He's probably a member of the aristocracy. I'm very happy today. Ah! Let me be happy forever!

James. Sybil, you're too young to fall in love.

Sybil. I am 17! I am not too young. Why don't we go and walk in the park?

James. No, I'm too shabby. Only smart people go to the park. Like your "Prince". I am afraid that this story won't end well.

Sybil. Stop it, Jim! You mustn't say a word against him. One day you'll meet him - when you come back from Australia. You'll love him too. Everybody loves him... I love him.

James. But you're poor compared with him.

Sybil. Poor? What does poverty mean when you have love? When poverty creeps in at the door, love flies in through the window. He is a gentleman. A prince. What more do you want?

James. He wants to enslave you.

Sybil. I shake at the thought of being free.

James. Sybil, you are crazy for him.

Sybil. Oh, Jim! Io starò bene. Non ti preoccupare.

James. Non sono per niente tranquillo di lasciarti qua da sola. Specialmente ora che so che un uomo ti corteggia.

Sybil. Oh, lui è un perfetto gentiluomo. Con me è sempre gentilissimo. Pare che sia ricco e manda dei bellissimi fiori.

James. Però non sai come si chiama.

Sybil. Non ne ho bisogno. Io lo chiamo Principe Azzurro e il nome gli si addice perfettamente.

James. Principe Azzurro! Oh, stupida, ragazzina.

Sybil. Non essere arrabbiato con me, fratellino. Non mi ha ancora rivelato il suo vero nome... Probabilmente appartiene all'aristocrazia. Io sono tanto felice oggi. Ah! Lasciami essere felice per sempre.

James. Sybil, sei decisamente troppo giovane per innamorarti.

Sybil. Ho 17 anni! Non sono troppo giovane. Andiamo a fare una passeggiata nel parco?

James. No, sono troppo trasandato. Solo gli elegantoni vanno al parco. Come il tuo "Principe". Temo che questa storia non finirà bene.

Sybil. Smettila, Jim! Non devi dire nemmeno una parola contro di lui. Lo incontrerai un giorno, quando ritornerai dall'Australia. Ti piacerà moltissimo. Piace a tutti... Io lo amo.

James. Ma tu accanto a lui sei povera.

Sybil. Povera? Che importanza ha la povertà quando c'è l'amore? Quando la povertà entra strisciando dalla porta, l'amore arriva volando dalla finestra. Lui è un signore. Un principe. Che cosa pretendi di più?

James. Vuole schiavizzarti.

Sybil. Tremo al pensiero di essere libera.

James. Sybil, sei pazza di lui.

Sybil. Dear Jim, you talk like you were a hundred years old. One day you'll be in love too. Look! There he is!

James. Who?

Sybil. Prince Charming

James. Let me see. Which one is he? Point him out. I must see him.

Sybil. He's gone; I wish you had seen him.

James. I wish I had too, if only to be sure that if he ever harmed you, I could hunt him down and kill him.

Sybil. Oh, don't be so serious, Jim. I don't want to argue with you. I know you would never harm anyone I love, would you?

James. I imagine not. At least while you love him, and he loves you.

Sybil. I'll love him for ever!

James. And he?

Sybil. Forever, too!

James. He had better.

Sybil. When will I see you again?

James. When I'm rich. Farewell.

James leaves and Sybil waves goodbye to him.

SCENE 6

Royal Theatre. Mr. Isaacs, Sybil, Dorian, Lord Henry and Basil. Mr. Isaacs is standing next to Sybil. Dorian is joined by Lord Henry and Basil.

Mr. Isaacs. His lordship's back. And he has two rich friends with him. They have come to see your Juliet.

Sybil. Caro Jim, parli come se avessi cento anni. Un giorno ti innamorerai anche tu. Ecco! Eccolo lì!

James. Chi?

Sybil. Il Principe Azzurro.

James. Fammelo vedere. Qual è? Indicamelo. Devo vederlo.

Sybil. E' andato. Vorrei che lo avessi visto.

James. Lo vorrei anch'io, per essere sicuro che, se mai ti facesse qualcosa di male, potrei dargli la caccia e ucciderlo.

Sybil. Oh, non essere così serio, Jim. Non voglio litigare con te. So che non saresti capace di far male a chi amo, non è vero?

James. Immagino di no, finché lo amerai e lui ti amerà.

Sybil. Io lo amerò per sempre!

James. E lui?

Sybil. Anche lui per sempre!

James. Sarà meglio per lui.

Sybil. Quando ti rivedrò?

James. Quando sarò ricco. Addio.

James se ne va e Sybil lo saluta.

SCENA 6

Royal Theatre. Il signor Isaacs, Sybil, Dorian, Lord Henry e Basil. Il signor Isaacs è vicino a Sybil. Dorian è raggiunto da Lord Henry e Basil.

Signor Isaacs. Sua signoria è tornato. E con lui ci sono due ricchi amici. Sono venuti per vedere la sua Giulietta.

Sybil. No, they have come to see me.

Sybil turns to face her onstage audience.

Dorian. There she is! There she is!

Basil. Oh, she is quite beautiful.

Lord Henry. Let's hope that your wonderful girl will enchant me.

Dorian. When she acts you'll forget everything. These common rough people with their vulgar faces and brutal gestures become different when she's on stage. She spiritualises them, and they feel that they are of the same flesh and blood as herself.

Lord Henry. The same flesh and blood as herself! Oh, I hope not!

Basil. Don't listen to him, Dorian. I understand what you mean.

Lights fade slightly. Sybil performs dreadfully.

Sybil/Juliet. O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?
Deny thy father, and refuse thy name;
or, if thou wilt not, be but sworn my love
and I'll no longer be a Capulet.
'Tis but thy name that is my enemy;
thou art thyself though, not a Montague.
What's "Montague"? It is neither hand, nor foot,
nor arm, nor face, nor any other part
belonging to a man. O be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
by any other word would smell as sweet.

Booing and catcalls follow. Sybil turns her back on the audience.

Mr. Isaacs. What happened? You have ruined me!

Sybil. I have given them the truth.

Mr. Isaacs. I'll give you the truth, my girl. You'll never work for me again.

Sybil. No, sono venuti per vedere me.

Sybil si volge verso il suo pubblico sul palco.

Dorian. Eccola! Eccola!

Basil. Oh, è piuttosto bella.

Lord Henry. Speriamo che la tua meravigliosa ragazza mi incanti.

Dorian. Quando reciterà, ti dimenticherai di tutto il resto. Questa rozza gente comune dai volti volgari e dai gesti brutali, diventa diversa quando lei è sul palcoscenico. Lei li rende spirituali, e la gente si sente della sua stessa carne e del suo stesso sangue.

Lord Henry. Della sua stessa carne e del suo stesso sangue! Oh, spero di no!

Basil. Non far caso a lui, Dorian. Capisco quello che vuoi dire.

Le luci si affievoliscono. Sybil recita in modo pessimo.

Sybil/Giulietta. Oh, Romeo, Romeo! Perché sei tu Romeo?
Rinnega tuo padre; e rifiuta il tuo nome:
o, se non vuoi, legati solo in giuramento all'amor mio,
ed io non sarò più una Capuleti.
Il tuo nome soltanto è mio nemico:
tu sei sempre tu stesso, anche senza essere un Montecchi.
Che significa "Montecchi"? Nulla: non una mano, non un piede,
non un braccio, non la faccia, né un'altra parte qualunque
del corpo di un uomo. Oh, mettiti un altro nome!
Che cosa c'è in un nome? Quella che noi chiamiamo rosa,
anche chiamata con un'altra parola avrebbe lo stesso odore soave.

Seguono fischi di disapprovazione. Sybil si volge verso il pubblico.

Signor Isaacs. Cosa ti è successo? Mi hai rovinato!

Sybil. Ho dato loro la verità.

Signor Isaacs. Te la darò io la verità, ragazza mia. Non lavorerai mai più per me.

Mr. Isaacs exits.

Dorian. I'm very sorry that I have made you waste an evening, Harry. I apologise to both of you.

Basil. My dear Dorian, I think Miss Vane was ill. We'll come back another night.

Dorian. I wish she was ill. But to me she seems to be callous and cold. She is completely different. Last night she was a great artist. This evening she is just a common, mediocre actress.

Basil. Dorian, don't talk like that about someone you love. Love is a thing much more wonderful than art.

Lord Henry. They are both simply forms of imitation. But let's go. Dorian, you mustn't stay here any longer. Come to the club with Basil and myself. We'll smoke cigarettes and drink to the beauty of Sybil Vane. She is beautiful. What more do you want?

Dorian. Go away, Harry! I want to be alone. Basil, you must go, too. Can't you see that my heart's breaking?

Lord Henry. Basil, let's go.

Lord Henry and Basil depart. Dorian approaches Sybil.

Sybil. How badly I acted tonight, Dorian!

Dorian. Horribly! It was dreadful. Are you ill? You have no idea what I suffered.

Sybil. Dorian, you should have understood. But you understand now, don't you?

Dorian. Understand what! You made yourself ridiculous. My friends were bored. I was bored.

Sybil. Dorian, Dorian! Before I knew you, acting was the only thing that gave me emotion. You came – oh, my beautiful love! – and you freed my soul. Tonight, for the first time I have understood that there is something else besides the stage, that the words that I spoke were unreal, not my words,

Il signor Isaacs esce.

Dorian. Sono terribilmente desolato che tu abbia sprecato una serata, Harry. Chiedo scusa a tutti e due.

Basil. Mio caro Dorian, devo pensare che la signorina Vane fosse malata. Torneremo qualche altra sera.

Dorian. Vorrei che fosse malata. Ma mi sembra che sia semplicemente insensibile e fredda. E' completamente diversa, la notte scorsa era una grande artista. Stasera è solo un'attricetta mediocre e comune.

Basil. Non parlare così di chi ami, Dorian. L'amore è una cosa ben più meravigliosa dell'arte.

Lord Henry. Sono entrambi semplicemente forme di imitazione. Ma andiamo. Dorian, non devi rimanere qui un attimo di più. Vieni al circolo con me e Basil. Fumeremo sigarette e brinderemo alla bellezza di Sybil Vane. È bella. Che altro puoi volere?

Dorian. Vai via, Harry! Voglio rimanere solo. Basil, vai anche tu. Non vedete che il mio cuore si sta rompendo?

Lord Henry. Andiamo, Basil.

Lord Henry e Basil se ne vanno. Dorian si avvicina a Sybil.

Sybil. Come ho recitato male stasera, Dorian!

Dorian. In modo orribile! È stato terribile. Sei malata? Non hai idea di come ho sofferto.

Sybil. Dorian, dovresti aver capito. Ma tu capisci ora, vero?

Dorian. Capisco cosa! Ti sei resa ridicola. I miei amici si sono annoiati. Io mi sono annoiato.

Sybil. Dorian, Dorian! Prima di conoscerti, recitare era l'unica cosa che mi dava emozione. Sei arrivato tu - oh, amore mio bello! - e hai liberato la mia anima. Stasera, per la prima volta ho capito che c'è altro oltre il palcoscenico, che le parole che ho pronunciato erano irreali, non erano le mie stesse parole,

not what I wanted to say. You have made me understand what love really is. My love! Prince Charming! You are more to me than all art can ever be. Take me away, Dorian - take me away with you!

Dorian. You have killed my love! Without your art you are nothing. I would have made you famous and you would have borne my name. What are you now? A third-rate actress with a pretty face.

Sybil. Dorian, you are not serious, are you? You are acting.

Dorian. Acting! I leave that to you. That is your job.

Sybil. It was foolish of me. Don't leave me, don't leave me!

Dorian. I don't wish to be impolite, but I can't see you again. You have disappointed me.

SCENE 7

Dorian's house. Dorian and the Butler.

Dorian. That will be all, thank you Victor.

He approaches the picture and stares at it. He turns back, takes up a mirror from the table and he looks at himself anxiously.

Dorian. What does it mean? Who touched my picture? Victor? (*He rubs his eyes, comes close to the picture, and examines it again.*) No, it's not possible! Something has changed... The eyes, yes, they're evil, there's a cruel light in them.

Voiceover. If it were I who was to be always young, and the picture that was to grow old! For that, I would give everything! I would give my soul for that.

Dorian (*holding up a mirror to compare*). Oh my God it was me! I had made a wish that I remain young and let the portrait grow old instead of me. No, this can't be, these things aren't possible, I'm just tired... I have let myself to be influenced by Lord Henry's poisonous words... I think I'll never listen to him again... I must write to Sybil, I'll ask her to forgive me. Yes, this is what I must do. Poor child! I was selfish and cruel to her. It's necessary now for me to ask her forgiveness. Mistakes can be corrected. Our life together will be beautiful and pure.

non erano ciò che volevo dire. Tu mi hai fatto capire cos'è davvero l'amore. Amore mio! Principe Azzurro! Tu per me sei più di quanto potrà mai essere tutta l'arte. Portami via, Dorian, portami via con te!

Dorian. Tu hai ucciso il mio amore! Senza la tua arte, tu non sei nulla. Ti avrei reso famosa e tu avresti portato il mio nome. Cosa sei ora? Un'attrice di terzo livello con un viso carino.

Sybil. Non stai parlando sul serio, vero Dorian? Stai recitando.

Dorian. Recitando! Quello lo lascio a te. E' il tuo lavoro.

Sybil. Sono stata una sciocca. Non lasciarmi, non lasciarmi!

Dorian. Non vorrei essere scortese, ma non posso vederti mai più. Mi hai deluso.

SCENA 7

Casa di Dorian. Dorian e il Maggiordomo.

Dorian. Questo è tutto, grazie Victor.

*Si avvicina al quadro e lo osserva.
Si volta, prende dal tavolo uno specchio e si guarda ansiosamente.*

Dorian. Che cosa significa? Chi ha toccato il mio ritratto? Victor? (*Si strofina gli occhi e, si avvicina al quadro, lo esamina di nuovo.*) No, non è possibile! C'è qualcosa di cambiato... Gli occhi, sì, sono cattivi, hanno una luce crudele.

Voce. Se fossi io a rimanere sempre giovane, e il dipinto a invecchiare! Per questo darei tutto! Darei la mia anima per questo.

Dorian (*prende uno specchio per confrontare*). Oh mio Dio, sono stato io! Io ho espresso il desiderio di poter restare giovane lasciando che il ritratto invecchiasse. No, non può essere, non sono cose possibili, sono solo stanco... Mi sono lasciato influenzare dalle parole velenose di Lord Henry... Credo che non lo ascolterò più... Devo scrivere a Sybil, le chiederò perdono. Sì, questo è ciò che devo fare. Povera piccola! Sono stato egoista e crudele con lei. Bisogna chiederle scusa. Gli errori possono essere corretti. La nostra vita insieme sarà bella e pura.

The Butler enters.

Butler. Did you call sir?

Dorian. No, Victor, it was nothing. Good night.

Butler. Good night, sir.

The Butler exits.

SCENE 8

Dorian's house. Dorian, Lord Henry, the Butler.

The following day. Dorian is asleep with his head laid on the table.

On the table a letter and on the floor are creased papers.

The butler brings him a tray with tea and letters. Dorian wakes up.

Dorian. What time is it, Victor?

Butler. A quarter past one, sir.

Dorian. How late it is! (*Dorian takes a pile of letters sent to him and places Sybil's one on the tray. Looking at the letters he has received.*) Who has written to me? Lady Brandon. Lady Agatha. Oh, Lord Henry has written to me! (*Dorian discards Lord Henry's letter without reading it.*) He's the last person that I wish to hear from; or see.

Knocking from offstage and cries from Lord Henry to enter.

Lord Henry. Dorian! Dorian!

Dorian. It's him! (*To himself.*) I'll say goodbye to him and tell him never to return. The truth is, I can't tolerate him...

Butler. Sir...

Lord Henry (*enters passing Victor who was announcing him*). My dear boy, I must see you. Let me in at once. I can't tolerate your silence... I'm so sorry for what happened, Dorian, but you must not think about it too much.

Il Maggiordomo entra.

Maggiordomo. Aveva chiamato, signore?

Dorian. No, Victor, non era niente. Buonanotte.

Maggiordomo. Buonanotte, signore.

Il Maggiordomo esce.

SCENA 8

Casa di Dorian. Dorian, Lord Henry, il Maggiordomo.

Il giorno seguente. Dorian addormentato con la testa appoggiato sul tavolino.

Sul tavolino una lettera scritta e sul pavimento dei fogli spiegazzati.

Il Maggiordomo gli porta un vassoio con del tè e la corrispondenza.

Dorian si sveglia.

Dorian. Che ore sono, Victor?

Maggiordomo. L'una e un quarto, signore.

Dorian. Com'è tardi! (*Dorian prende la pila di lettere indirizzate a lui e mette sul vassoio quella di Sybil. Dando un'occhiata alla posta ricevuta.*) Chi mi ha scritto? Lady Brandon. Lady Agatha. Oh, Lord Henry che mi scrive! (*Scarta la lettera di Lord Henry senza neanche leggerla.*) E' l'ultima persona che voglio sentire o vedere.

Colpi alla porta fuori scena e urla di Lord Henry per entrare.

Lord Henry. Dorian! Dorian!

Dorian. E' lui! (*Tra sé.*) Gli dirò addio e di non tornare più. Francamente, non lo sopporto...

Maggiordomo. Signore...

Lord Henry (*entra scavalcando Victor che lo stava annunciando*). Mio caro ragazzo, devo vederti. Fammi entrare immediatamente. Non posso sopportare questo tuo silenzio... Mi spiace tanto per quel che è successo, Dorian, ma non ci devi pensare troppo.

Dorian. Do you mean think about Sybil Vane?

Lord Henry. Yes, of course. It's dreadful from one point of view, but it wasn't your fault. Tell me, did you go and see her backstage, after the play was over?

Dorian. Yes.

Lord Henry. I was sure you did. Did you argue with her?

Dorian. I was brutal, Harry – perhaps too much. But it's all right now. I have thought about what happened... I now know myself better.

Lord Henry. Ah, Dorian, I'm so glad you think that way! I was afraid I'd find you deep in remorse, and pulling out your beautiful hair.

Dorian. I was like that. But I'm perfectly happy now. I want to be good. I can't support the idea of my soul being horrible.

Lord Henry. I congratulate you. But how are you going to begin?

Dorian. By marrying Sybil Vane.

Lord Henry. Marrying Sybil... But, my dear Dorian... Didn't you get my letter? I wrote to you this morning to give you the news immediately.

Dorian. Your letter. Oh yes. I have not read it yet.

Lord Henry. Then you don't know?

Dorian. What are you talking about?

Lord Henry. Dorian, my letter – don't be frightened – was to tell you that... Sybil Vane is dead.

Dorian. Dead! Sybil dead! It's not true! It's a horrible lie! How dare you say such a thing?

Lord Henry. It's true, Dorian. It's in all the morning papers. They found her lying dead on the floor of the dressing room. She appears to have swallowed something. Something they use at theatres. There'll be an inquest... I hope you won't be involved in it.

Dorian. Intendi per Sybil Vane?

Lord Henry. Sì, certo. Da un punto di vista, è terrificante, ma non è colpa tua. Dimmi, sei andato dietro le quinte a trovarla, dopo che lo spettacolo è finito?

Dorian. Sì.

Lord Henry. Ero sicuro che l'avessi fatto. Le hai fatto una scenata?

Dorian. Sono stato duro, Harry – forse troppo duro. Ma va tutto bene ora. Ho riflettuto su quanto è successo... Ho imparato a conoscermi meglio.

Lord Henry. Ah, Dorian, sono così contento che tu l'abbia presa così! Temevo ti avrei trovato immerso nel rimorso, a strapparti i tuoi bei capelli.

Dorian. C'è stato anche questo. Ma ora sono perfettamente felice. Voglio essere buono. Non posso sopportare l'idea che la mia anima sia orribile.

Lord Henry. Me ne congratulo con te. Ma da che parte inizierai?

Dorian. Sposando Sybil Vane.

Lord Henry. Sposando Sybil... Ma, mio caro Dorian... Non hai ricevuto la mia lettera? Ti ho scritto stamattina per darti la notizia immediatamente.

Dorian. La tua lettera. Oh, sì. Non l'ho ancora letta.

Lord Henry. Non ne sai niente allora?

Dorian. Di che cosa parli?

Lord Henry. Dorian, la mia lettera – non essere spaventato – era per dirti che... Sybil Vane è morta.

Dorian. Morta! Sybil morta! Non è vero! È una bugia orribile! Come osi dire una cosa simile?

Lord Henry. E' vero, Dorian. È in tutti i giornali del mattino. L'hanno trovata morta distesa a terra nel suo camerino. Sembra che abbia ingerito qualcosa. Qualche cosa che usano a teatro. Ci sarà un'inchiesta... Spero che tu non ne venga coinvolto.

Dorian. I murdered her. I have murdered Sybil Vane, just as surely as if I had cut her little throat. I promised I would go back to her. I would have married her... And now she is dead. My God, Harry, you don't know the pain I am in. She did that because of what I am.

Lord Henry. If you had married this girl you would have been unhappy and you would have made her unhappy.

Dorian. She is dead, Harry... Why is it I cannot feel this tragedy as much as I want to... Why cannot I cry one tear? Am I heartless? It seems to be like the tragic ending to a tragedy, in which I took a great part but have not been wounded.

Lord Henry. And she has played her last part. The girl never really lived, and so she has never really died. And now, I prescribe an evening at the Opera. Patti is singing and everyone is sure to be there. I shall see you before nine-thirty?

Dorian. Perhaps.

Lord Henry exit. Dorian goes to examine the picture once more.

Dorian. The time has come. To make a choice. Yes, eternal youth, infinite passion, subtle and secret pleasures, wild joys and wilder sins – I shall have them all. And the portrait shall carry the burden of the shame...

Voiceover. And the portrait shall bear the burden of the shame...

He smiles and heads for the door, with his Opera hat in his hand.

SCENE 9

Dorian's house. Victor, Dorian and Basil. As soon as he enters at home.

Dorian. Victor! I told you to put this picture in the attic before I came back! Victor! (*Reading the newspaper.*) Inquest on actress's death. An inquest was held this morning by Mr. Danby, the District Coroner, regarding the body of Sybil Vane, a young actress recently engaged at the Royal Theatre. A verdict of death by misadventure was returned. Considerable sympathy... What a horrible thing! I'll ignore it.

Dorian. L'ho uccisa. Io ho ucciso Sybil Vane, è certo come se avessi tagliato la sua piccola gola. Mi ero ripromesso di tornare da lei. L'avrei sposata... E ora è morta. Mio Dio, Harry, non sai in che angoscia mi trovo. L'ha fatto a causa mia.

Lord Henry. Se avessi sposato questa ragazza saresti stato infelice e l'avresti resa infelice.

Dorian. Lei è morta, Harry... Perché non riesco a sentire questa tragedia quanto vorrei... Perché non riesco a versare nemmeno una lacrima? Sono senza cuore? Sembra essere la tragica fine di una tragedia, in cui ho avuto una grande parte ma non sono stato ferito.

Lord Henry. E lei ha recitato la sua ultima parte. La ragazza non ha mai vissuto veramente, e quindi non è mai veramente morta. E ora, prescrivo una serata all'Opera. Canta Patti e ci saranno tutti. Ci vediamo prima delle nove e mezzo?

Dorian. Forse.

Lord Henry esce. Dorian va a esaminare il quadro ancora una volta.

Dorian. E' giunto il momento. Fare una scelta. Sì, eterna giovinezza, passione infinita, piaceri sottili e segreti, gioie selvagge e peccati più selvaggi – li avrò tutti. E il ritratto porterà il fardello della vergogna...

Voce. E il ritratto porterà il fardello della vergogna...

Sorride e si dirige verso la porta, con in mano il cappello per andare all'opera.

SCENA 9

Casa di Dorian. Victor, Dorian e Basil. Appena entra in casa.

Dorian. Victor! Ti avevo detto di portare in soffitta questo quadro prima del mio ritorno! Victor! (*Leggendo il giornale.*) Inchiesta sulla morte di un'attrice. Un'indagine è stata svolta stamattina dal signor Danby, medico legale del distretto, sul corpo di Sybil Vane, una giovane attrice recentemente ingaggiata presso il Royal Theatre. È emerso un verdetto di morte accidentale. Considerevole partecipazione... Che cosa orribile! Lo ignorerò.

Throws the newspaper away. Knocking on the door.

Dorian. Who's there now?

Basil. I must talk with you. I know you've been to the opera... Have you flirted with other women, while the girl you loved awaits her grave? Save a thought for her tortured soul!

Dorian. Basil, stop! I won't hear it! What's done is done. What's past is past.

Basil. You call yesterday "the past"?

Dorian. What has the actual passing of time got to do with it? It's only superficial people who require years to get rid of an emotion. A man who is master of himself can end a sorrow as easily as he can experience a pleasure.

Basil. Dorian, this is horrible! Something has changed you completely. When you used to come down to my studio to sit for the picture you were simple, natural and affectionate. Now you talk as if you have no heart, no pity in you. It's all Harry's influence. I can see that.

Dorian. I owe a lot to Harry, Basil, more than I owe to you. You only taught me how to cultivate vanity.

Basil. Well, I was punished for that, Dorian – or shall be some day.

Dorian. I know that you're better than he is. You're not stronger – you're afraid of life – but you're better. Don't punish me, Basil. I am what I am. There's nothing more to be said.

Basil. Well, Dorian, I won't speak to you again about this horrible thing, after today's conversation. You must come and sit for me again. I can't continue without you...

Dorian. I can never sit for you again, Basil. It's impossible.

Basil. My dear boy, what nonsense! Are you saying you don't like what I did? Where is it? Anyway, where is it? Let me look at it. Why have you covered it?

Butta via il giornale. Bussano alla porta.

Dorian. Chi c'è adesso?

Basil. Devo assolutamente parlare con te. So che sei stato all'opera... Magari hai anche flirtato con altre donne, mentre la ragazza che amavi aspetta la sua tomba? Risparmia almeno un pensiero per la sua anima torturata!

Dorian. Basta, Basil! Non ti ascolterò! Quel che è fatto è fatto. Il passato è passato.

Basil. Ieri lo chiami "il passato"?

Dorian. Cosa c'entra con ciò il reale passare del tempo? Solo le persone vuote hanno bisogno di anni per sbarazzarsi di un'emozione. Un uomo che sia padrone di se stesso, può mettere fine a un dolore con la stessa facilità con cui può provare un piacere.

Basil. Dorian, questo è orribile! Qualcosa ti ha cambiato completamente. Quando venivi a casa mia per posare per il ritratto eri semplice, naturale e affettuoso. Ora parli come se non avessi cuore, non c'è pietà in te. È tutta influenza di Harry. Lo vedo.

Dorian. Devo molto a Harry, Basil, più di quanto io debba a te. Tu mi hai insegnato solo a coltivare la vanità.

Basil. Bene, sono stato punito per questo, Dorian – o lo sarò un giorno.

Dorian. So che tu sei meglio di lui. Non sei più forte – hai troppa paura della vita – ma sei migliore. Non avercela con me, Basil. Io sono quello che sono. Non c'è nient'altro da dire.

Basil. Bene, Dorian, dopo il discorso di oggi, non ti parlerò più di questa cosa orribile. Devi venire a posare per me un'altra volta. Non posso andare avanti senza di te...

Dorian. Non potrò mai più posare per te, Basil. È impossibile.

Basil. Mio caro ragazzo. Che sciocchezza! Vuoi dire che non ti piace quello che ho fatto? Dov'è? Piuttosto, dov'è? Lasciamelo vedere. Perché lo hai coperto?

Dorian. A strong light was shining on it.

Basil. Strong? Not at all my dear, it's in a magnificent place. Let me see it.

The young man runs between the painter and the picture.

Dorian. Basil. I don't want you to see it.

Basil. Don't look at my picture! You don't talk seriously. Why shouldn't I look at it?

Dorian. Remember, if you touch this curtain, it's all over between us.

Basil. But what has happened? Of course I won't look at it if you don't want me to. But it's really absurd that you keep my work hidden.

Dorian. You told me you would never exhibit it. However, have you changed your mind?

Basil. You see Dorian... From the very moment I met you, you became to me the incarnation of the invisible ideal that obsesses artists. I worshipped you; I became jealous. I wanted to have you entirely for myself and I wouldn't allow anyone to see your portrait. And then, after that the picture left my study and I freed myself of its presence, I thought I had been too silly and stupidly possessive. But I'd never have thought I couldn't see it anymore.

Dorian. It is true Basil, I don't want you to see it.

Basil. All right. I won't insist. You don't have to get angry with me.

Knocking on the door.

Dorian. I've just remembered that I'm expecting an important visitor.

Basil. More important than myself.

Dorian. No, of course not.

Basil. I'll go now. I'm sorry you won't allow me to look at my painting, a little patience. I perfectly understand your feelings. Goodbye, Dorian.

Basil leaves.

Dorian. Lo colpiva una luce troppo forte.

Basil. Troppo forte? Ma nient'affatto, mio caro. È in una posizione magnifica. Fammelo vedere.

Il giovane si precipita tra il pittore e il quadro.

Dorian. Basil. Non voglio che tu lo veda.

Basil. Non guardare il mio quadro! Non parli sul serio. Perché non dovrei guardarlo?

Dorian. Ricorda, se tocchi questo paravento, fra noi tutto è finito.

Basil. Ma che cosa è successo? Naturalmente non lo guarderò, se non vuoi. Però, davvero, mi pare piuttosto assurdo che tu tenga nascosta ad altri la mia opera.

Dorian. L'hai detto tu che non l'avresti mai esposto. Come mai hai cambiato idea?

Basil. Vedi Dorian... Dal momento in cui ti ho conosciuto, per me tu eri divenuto l'incarnazione di quell'ideale invisibile che ossessiona noi artisti. Ti adorai, divenni geloso. Volevo averti tutto per me e non avrei permesso a nessuno di vedere il tuo ritratto. Poi, dopo che il quadro lasciò il mio studio e mi liberai della sua presenza, mi parve di essere stato troppo sciocco e stupidamente possessivo. Ma non avrei mai immaginato di non poterlo più vedere.

Dorian. E' così Basil, non voglio che tu lo veda.

Basil. Va bene. Non insisto. Non devi arrabbiarti con me.

Bussano alla porta.

Dorian. Mi sono appena ricordato di aspettare un ospite importante.

Basil. Più importante di me.

Dorian. No, certo che no.

Basil. Vado allora. Mi dispiace che tu non mi permetta di vedere il mio quadro, pazienza. Capisco benissimo i tuoi sentimenti. Arrivederci, Dorian.

Basil se ne va.

SCENE 10

Dorian's house. Dorian and the Butler.

Dorian. Victor, remove this picture immediately and put it in the attic. I don't wish anyone to see it.

Butler. Very good sir. This parcel has arrived for you from Lord Henry.

Dorian takes in his hands a parcel with a card.

Dorian (*reading the card*). "I am sure you'll like it, Harry." (*He opens the parcel.*) A book? What is he trying to teach me again? (*He reads the introduction.*) "A novel without a plot and only one character". Hmmm.

He sits down and begins reading.

While continuing to read, he stands up, walks and then sits down again.

Dorian. The main character looks like me! And what he can do on paper, I'll do in my life. I want to experience everything. I want to surround myself of the best things that life can offer. (*He stands up.*) Lord Henry was right! I shall live! I shall always look for new sensations. But Lord Henry was wrong however – the world doesn't belong to me for just one season, but for eternity! Eternal youth! Eternal beauty! (*Looking at the picture.*) Which is more horrible, the signs of sin or the signs of age?

He laughs and puts on a mask. A woman in a captivating dress enters.

Dorian. Call me Prince Charming! (*He kisses her with passion.*) Life itself is the first and the greatest, of the arts!

The woman exits.

Dorian. I want to see more!

The Butler comes in with jewels and helps Dorian to put on a jacket covered with pearls.

Dorian. I shall wear every item of clothing that history has fashioned. Precious stones: chrysoberyl, cymophane, chrysolites, topazes, emeralds and

SCENA 10

Casa di Dorian. Dorian e il Maggiordomo.

Dorian. Victor, togli immediatamente questo quadro e mettilo in soffitta. Non voglio che venga visto.

Maggiordomo. Molto bene signore. E' arrivato questo pacco per voi da Lord Henry.

Dorian tiene in mano un pacco con un bigliettino.

Dorian (*legge il bigliettino*). "Sono sicuro che ti piacerà, Henry." (*Apri il pacco.*) Un libro? Cosa cerca di insegnarmi ancora? (*Legge l'introduzione.*) "Una novella senza trama e solo un personaggio". Hmmm.

Si siede e si mette a leggere.

Mentre continua a leggere si alza, cammina e poi si siede di nuovo.

Dorian. Il protagonista mi assomiglia! E quello che lui può fare in queste pagine, io lo farò nella vita. Voglio sperimentare tutto. Voglio circondarmi di tutto il meglio che la vita può offrire. (*Si alza.*) Lord Henry aveva ragione! Vivrò! Cercherò sempre sensazioni nuove. Su una cosa Lord Henry si sbagliava però – il mondo non mi appartiene solo per una stagione, ma per l'eternità! La giovinezza eterna! La bellezza eterna! (*Guardando il quadro.*) Sono più orribili i segni del peccato o quelli dell'età?

Ride e si mette una maschera. Una donna in abiti seducenti entra.

Dorian. Chiamami Principe Azzurro! (*La bacia appassionatamente.*) La vita è la prima e la maggiore delle arti!

La donna esce.

Dorian. Voglio vedere di più!

Il Maggiordomo arriva con i gioielli e aiuta Dorian a mettersi una giacca piena di perle.

Dorian. Indosserò ogni capo d'abbigliamento che la storia abbia mai foggato. Pietre preziose: crisoberilli, cimofani, crisoliti, topazi, smeraldi e

pearls, pearls, pearls. (*Looking at his jacket.*) I'll possess every jewel that was crafted! I want to now more!

The woman in a captivating dress enters with small bottles in her hands.

Dorian. Frankincense make you mystical, ambergris stirs your passions, magnolia colours your imagination; and to finish – aloe expels melancholy from the soul. I want to feel more!

An Opium Seller arrives and hands him a narghilè.

Dorian. No limits!

Far eastern music. The woman brings in a drum and Dorian, smoking, begins to tap a rhythm. The woman dances.

Dorian. Bring me all the music of the world. I want to hear more! And more! And more!

perle, perle, perle. (*Guardando la sua giacca.*) Possiederò ogni gioiello che sia mai stato cesellato! Voglio conoscere di più!

La donna in abiti seducenti entra con in mano delle boccette.

Dorian. L'incenso spinge al misticismo, l'ambra grigia eccita le passioni, la magnolia colora l'immaginazione e per finire – l'aloè scaccia la malinconia dall'anima. Voglio sentire di più!

Un Venditore d'Oppio arriva e gli passa un narghilè.

Dorian. Nessun limite!

Musica orientale. La donna porta un tamburo e Dorian fumando inizia a battere un ritmo. La donna balla.

Dorian. Portatemi tutta la musica del mondo. Voglio sentire di più! Di più! Di più!

ACT II

SCENE 1

*Street and Dorian's house. Dorian, Basil. Dorian walks in the street.
Basil enters. They collide.*

Basil. Dorian! What an extraordinary piece of luck. I just called at your house. I'm going to Paris on the midnight train, and even if we haven't seen each other for long time, I particularly wanted to say goodbye to you before I left. I thought it was you. Didn't you recognise me?

Dorian. In this fog, my dear Basil? I'm sorry that you're going away, as I have not seen you for years... But I suppose you'll be back soon?

Basil. No, I intend to rent a studio in Paris, and lock myself up till I have finished a great masterpiece I have in my head. However, it wasn't about myself I wanted to talk. Here we are at your door. Let me come in for a moment.

Dorian. I would be pleased... But won't you miss your train?

Basil. I have a lot of time.

Dorian opens door and they enter his house.

Dorian. Well... How many years have passed since the last time? Ten, fifteen years... I have lost count, but I hope you don't want to talk about anything serious. Nothing is serious these days. At least nothing should be.

Basil. You should know that it is entirely for your own sake that I'm speaking. I think it's right you should know that most dreadful things are being said about you in London. Of course, I don't believe these rumours at all. At least, I can't believe them when I think of you. Sin is a thing that writes itself across a man's face. With your pure, bright innocent face and your marvellous untroubled youth – I can't believe anything you are accused of doing.

Dorian. I love scandals about other people, but scandals about myself don't interest me.

ATTO II

SCENA 1

*Strada e poi casa di Dorian. Dorian, Basil. Dorian cammina per strada.
Basil entra. Si scontrano.*

Basil. Dorian! Che fortuna sfacciata. Ho appena suonato a casa tua. Parto per Parigi con il treno di mezzanotte, sebbene da molti anni non ci vediamo, ci tenevo a salutarti prima di partire. Pensavo fossi tu. Ma non mi hai riconosciuto?

Dorian. Con questa nebbia, mio caro Basil? Mi spiace che te ne stia andando, sono anni che non ci vediamo... Ma suppongo che tornerai presto.

Basil. No, intendo prendere un atelier a Parigi, e starmene lì tranquillo finché non avrò terminato il grande capolavoro che ho in mente. Comunque sia, non è di me che volevo parlare. Eccoci alla tua porta. Fammi entrare un momento.

Dorian. Sarei felice... Ma non perderai il treno?

Basil. Ho un mucchio di tempo.

Dorian apre la porta ed entrano in casa.

Dorian. Bene... Quanti anni sono passati dall'ultima volta? Dieci, quindici anni... Ho perso il conto, ma spero che tu non mi voglia parlare di nulla di serio. Nulla è serio al giorno d'oggi. Almeno nulla dovrebbe esserlo.

Basil. Sappi che se parlo è solamente per il tuo amore. Penso che sia giusto che tu sappia che a Londra si dicono delle brutte cose sul tuo conto. Ovviamente, io non credo affatto a queste voci. Almeno, non riesco a crederci quando penso a te. Il peccato è una cosa che si scrive sui volti delle persone. Con il tuo viso puro e innocente, e la tua meravigliosa, imperturbata giovinezza non posso credere a nulla che ti accusi.

Dorian. Amo gli scandali sugli altri, ma gli scandali su di me, non mi interessano.

Basil. There was that unfortunate boy in the guards who committed suicide. You were his great friend. There was Henry Ashton who had to leave England using a false name. You and he were inseparable. And what about Adrian Singleton and his dreadful fall from grace? Alan Campbell will not hear your name mentioned in his presence.

Dorian. And I would not notice his presence if it were mentioned.

Basil. Dorian, that's not the question. Do I know you? I wonder, do I know you? Before I can answer that, I'd have to see your soul.

Dorian. To see my soul!

Basil. Yes, I'd like to see your soul. But only God can do that.

Dorian (*laughing*). You'll see it yourself, tonight. Come: it's your own handwork. You have chattered enough about corruption. Now you'll look at it, face to face. You'll see the thing that you think only God can see.

Basil. Dorian, this is blasphemy!

Dorian. You think so? Come upstairs, Basil. I keep... Let's say... A kind of "diary" of my life, from day to day, and it can never leave the room where it is.

Basil. I'll come with you, Dorian; if you wish me to. I see I have missed my train. It isn't a problem. I can leave tomorrow.

Dorian and Basil walk towards the picture.

Dorian. Do you insist on knowing, Basil?

Basil. Yes.

Dorian. I'm delighted. You're the only man in the world who's entitled to know everything about me.

They stand in front of the picture covered with a curtain.

Dorian. So you think that it's only God who sees the souls, Basil?

Basil. C'è stato quello sfortunato ragazzo delle guardie che si è suicidato. Tu eri un suo grande amico. C'è stato Henry Ashton che ha dovuto lasciare l'Inghilterra sotto un falso nome. Voi due eravate inseparabili. E cosa mi dici di Adrian Singleton e la sua tremenda caduta in disgrazia? Alan Campbell non vuole sentire menzionare il tuo nome in sua presenza.

Dorian. Non noterei la sua presenza anche se fosse menzionata.

Basil. Dorian, non è questa la questione. Ti conosco? Mi domando se ti conosco? Prima di rispondere a questa domanda, avrei bisogno di vedere la tua anima.

Dorian. Vedere la mia anima!

Basil. Sì, vorrei vedere la tua anima. Ma solo Dio può farlo.

Dorian (*ridendo*). La vedrai tu stesso, stasera. Vieni, è la tua stessa opera. Hai chiacchierato abbastanza di corruzione. Ora dovrai guardarla, faccia a faccia. Vedrai la cosa che credi solo Dio possa vedere.

Basil. Sei blasfemo, Dorian!

Dorian. La pensi così? Vieni di sopra, Basil. Tengo... Diciamo... Una specie di "diario" della mia vita, giorno per giorno, che non può lasciare la stanza dove si trova.

Basil. Verrò con te, Dorian, se lo desideri. Ormai ho perso il treno. Non c'è problema. Posso partire domani.

Dorian e Basil vanno in direzione del quadro.

Dorian. Desideri ancora sapere, Basil?

Basil. Sì.

Dorian. Ne sono lieto. Sei l'unico uomo al mondo a cui è dato il privilegio di sapere tutto di me.

Sono davanti al quadro coperto da una tenda.

Dorian. Dunque tu pensi che solo Dio possa vedere le anime, Basil?

Dorian tears the curtain open, revealing the picture.

Basil. I... I... What does this mean?

Dorian. Years ago, I made a wish; perhaps you'd call it a prayer.

Basil. I remember! Oh, how well I remember it! No! No, this isn't possible... It's a problem of dampness. You see, there's mould on the canvas. I... I think this is the reason.

Dorian. What's the matter, Basil? Can't you see your invisible ideal in it anymore?

Basil. My ideal, as you called it...

Dorian. As you called it.

Basil. There was nothing evil in it, nothing shameful. You were to me such an ideal as I'll never meet again. But now it has the eyes of a devil.

Dorian. Each of us has Heaven and Hell in him, Basil.

Basil. My God, if it's true and this is what you have done with your life, why, you must be worse even than those who talk against you! (*Basil turns his back to the picture and sits down.*) Good God, Dorian, what a lesson! What an awful lesson! Pray. Pray. What was it that one was taught to say in one's childhood?

Dorian. It's too late, Basil.

Basil. It's never too late, Dorian.

Dorian. Your words mean nothing to me now.

Basil prays. Dorian's look switches abruptly from one of despair to contempt. He stares around and spots the knife. He moves slowly towards it but accelerates when Basil, who has seen none of this, starts to stand. Dorian stabs Basil as he starts to rise. Basil collapses as Dorian cries.

Dorian. It's too late. Too late! Too late! Far too late!

Dorian apre la tenda, rivelando il quadro.

Basil. Io... Io... Che significa?

Dorian. Anni fa, ho espresso un desiderio, che forse tu chiameresti una preghiera.

Basil. Me lo ricordo! Oh, come me lo ricordo bene! No! No, non è possibile... E' un problema di umidità. Vedi, c'è della muffa sulla tela. Io... Io credo che questa sia la ragione.

Dorian. Cosa c'è Basil, non riesci più a vederci il tuo ideale invisibile?

Basil. Il mio ideale, come tu lo hai chiamato...

Dorian. Come tu lo hai chiamato.

Basil. Prima non c'era niente di cattivo in esso, niente di disonorevole. Tu eri per me un ideale come non mi capiterà di trovarne un altro. Ma ora ha gli occhi di un demonio!

Dorian. Ognuno di noi ha in sé Paradiso e Inferno, Basil.

Basil. Mio Dio, se è tutto vero e se questo è quello che hai combinato della tua vita, diamine, devi essere ben peggio di coloro che parlano male di te! (*Basil dà le spalle al dipinto e si mette a sedere.*) Buon Dio, Dorian, che lezione! Che tremenda lezione! Prega. Prega. Com'era quella preghiera che ci insegnavano da bambini?

Dorian. E' troppo tardi, Basil.

Basil. Non è mai troppo tardi, Dorian.

Dorian. Le tue parole non significano nulla per me ora.

Basil prega. Bruscamente lo sguardo di Dorian passa dalla disperazione al disprezzo. Si guarda attorno e individua il coltello. Si muove lentamente nella direzione del coltello, ma accelera quando Basil, che non ha visto nulla di tutto ciò, comincia ad alzarsi. Dorian colpisce Basil quando costui comincia ad alzarsi. Basil cade e Dorian grida.

Dorian. E' troppo tardi! Troppo tardi! Troppo tardi! Di gran lunga troppo tardi!

SCENE 2

Dorian's house. Dorian and Alan Campbell, and then the Butler.

Alan. I don't want to have anything to do with it. I don't care what shame it will give you.

Dorian. Think of the position I'm in. Look at the matter purely from the scientific point of view. You don't ask where the dead things you experiment on come from. And so don't enquire now. I have told you too much as it is. But I beg you to do this. We were friends once, Alan.

Alan. Don't speak about those days, Dorian; they're dead.

Dorian. The dead continue to exist for a while. The man upstairs won't, for instance, go away. Alan! If you don't come to my assistance I'm ruined. Why, they'll hang me. Don't you understand? They'll hang me for what I have done.

Alan. I absolutely refuse. It is insane of you to ask me.

Dorian. I beg you, Alan.

Alan. It's useless.

Dorian takes a piece of paper from his pocket, folds it and hands it to Alan.

Dorian. I'm sorry for you, Alan, but you leave me no alternative. I imagine this information will interest many people. I have written a letter already. Here it is. Do you see the address? If you don't help me, I must send it. You are scientific, you know about chemistry. Who the man is, why he died, how he died are of no concern to you. You must destroy him so that nothing is left.

Alan. I can't do it.

Dorian. You must. You have no choice.

Alan. Is there a fire in the room upstairs?

Dorian. Yes.

SCENA 2

Casa di Dorian. Dorian e Alan Campbell e poi il Maggiordomo.

Alan. Non voglio assolutamente avere niente a che fare con ciò. Non mi interessa quale vergogna cadrà su di te.

Dorian. Pensa alla posizione in cui mi trovo. Guarda il problema solo dal punto di vista scientifico. Non chiedi da dove provengono le cose morte su cui fai i tuoi esperimenti. Non porti il problema adesso. Ti ho già detto fin troppo. Ma ti prego di farlo. Eravamo amici una volta, Alan.

Alan. Non parlare di quei giorni, Dorian, sono morti.

Dorian. A volte i morti tirano avanti per un po'. L'uomo al piano di sopra, al contrario, non andrà da nessuna parte. Alan! Se non intervieni in mio soccorso, sarò rovinato. Diamine, mi impiccheranno. Mi capisci? Mi impiccheranno per quello che ho fatto.

Alan. Io mi rifiuto assolutamente. C'è qualcosa di insano da parte tua nel chiedermelo.

Dorian. Tè ne supplico, Alan.

Alan. E' inutile.

Dorian si toglie di tasca un foglio, lo apre e lo porge ad Alan.

Dorian. Mi spiace per te Alan, ma non mi lasci alternative. Immagino che questa informazione interessi molta gente. Ho già pronta una lettera. Eccola qui. Vedi l'indirizzo? Se non mi aiuti, dovrò spedirla. Sei uno scienziato, conosci la chimica. Chi è l'uomo, perché è morto, com'è morto, non ti interessa. Tu devi distruggerlo in modo che non rimanga nulla.

Alan. Non posso farlo.

Dorian. Devi. Non hai scelta.

Alan. C'è un camino nella stanza al piano di sopra?

Dorian. Sì.

Alan. I'll have to go home and get some things from the laboratory.

Dorian. No, Alan, you must not leave the house. Write on a sheet of note-paper what you want and my servant will take a cab and bring the things back to you. Here.

Alan writes something down on a piece of paper.

Dorian. You have saved my life.

Alan. Your life? Good heavens! What a life that is! You have gone from corruption to corruption and now it has culminated in crime.

Dorian. Ah, Alan, I wish you had a tiny part of the pity for me that I have for you.

The Butler enters.

Dorian. Victor, kindly order a cab to collect these items from Mr. Campbell's house and bring them here. Then go down to Richmond and purchase as many orchids as you can find. It's a lovely day and Richmond is such a pretty place.

Butler. At what time should I be back, sir?

Dorian (*aside*). How long will your work take, Alan?

Alan. It'll take about five hours.

Dorian. Don't be back before half past seven.

Butler. Very good, sir.

SCENE 3

The Opium Den. Dorian enters.

An Opium Seller, with a lantern in his hand, approaches Dorian.

Opium Seller. Do you want the best opium, sir? In a good pipe?

Dorian. The best you have. And quick.

Alan. Dovrei andare a casa a prendere delle cose dal laboratorio.

Dorian. No, Alan, non devi lasciare questa casa. Scrivi su un foglio quello che ti serve, e il mio domestico prenderà una carrozza e ti porterà tutto. Ecco.

Alan scrive qualcosa sul foglio.

Dorian. Mi hai salvato la vita.

Alan. La tua vita? Santo cielo! Che vita è! Sei passato da una corruzione all'altra e adesso hai culminato la tua opera in un crimine.

Dorian. Ah, Alan, vorrei che tu avessi per me una piccola parte della pietà che ho io per te.

Il Maggiordomo entra.

Dorian. Victor, gentilmente, chiama una carrozza e vai a prendere questi oggetti a casa del signor Campbell e portali qui. Poi vai a Richmond e prendi quante più orchidee riesci a trovare. È una bella giornata e Richmond è un posto così piacevole.

Maggiordomo. A che ora dovrò essere di ritorno, signore?

Dorian (*a parte*). Quanto tempo durerà il tuo lavoro, Alan?

Alan. Cinque ore all'incirca.

Dorian. Non tornare prima delle sette e mezza.

Maggiordomo. Molto bene, signore.

SCENA 3

Covo dei Fumatori d'Oppio. Dorian entra.

Un Venditore d'Oppio, con una lanterna in mano, si avvicina a Dorian.

Venditore d'Oppio. Vuole l'oppio migliore, signore? In una buona pipa?

Dorian. La migliore che hai. E in fretta.

Opium Seller. You'll give me sovereigns?

He throws down money.

Opium Seller. There goes the devil's bargain.

Dorian. For God's sake, don't talk to me. What do you want? Money? Here it is. Don't ever talk to me again.

Opium Seller. Oh yes. You prefer to be called Prince Charming, don't you? But you have never been very charming to me have you?

James Vane jumps to his feet.

Opium Seller. That's right. Run back to your castle, Prince Charming. We're much too common for you.

James blocks Dorian's way.

James. So you're Prince Charming.

James grabs Dorian by the throat. They struggle. James produces a pistol.

Dorian. What do you want? Who the devil are you?

James. Keep quiet. If you move, I shoot you.

Dorian. You're mad. What have I done to you?

James. You wrecked the life of Sybil Vane and Sybil Vane was my sister. She killed herself. I know it. Her death is your fault. I swore I'd kill you in return. For years I have sought you. I had no clue, no trace. I knew nothing of you but that name she used to call you. Prince Charming. Make your peace with God, Prince Charming, because tonight you're going to die.

Dorian. I never knew her. I have never heard of her. You're mad.

James. You had better confess your sin, for as sure as I'm James Vane, you're going to die. Down on your knees! I'll give you one minute to make your peace with God – no more.

Venditore d'Oppio. Mi darà delle sterline d'oro?

Getta il denaro.

Venditore d'Oppio. Ecco l'affare del diavolo.

Dorian. Per l'amor di Dio, non mi rivolgere la parola. Che cosa vuoi? Denaro? Eccolo. Non mi parlare mai più.

Venditore d'Oppio. Oh sì, preferisci essere chiamato Principe Azzurro, non è vero? Ma non sei mai stato affascinante con me, o sbaglio?

James Vane balza in piedi.

Venditore d'Oppio. E' così. Torna al tuo castello, Principe Azzurro. Siamo un po' troppo comuni per te.

James blocca il passo a Dorian.

James. Quindi sei tu Principe Azzurro.

James afferra Dorian alla gola. Lottano. James sfodera una pistola.

Dorian. Che cosa vuoi? Chi diavolo sei?

James. Stai tranquillo. Se ti muovi, ti sparo.

Dorian. Tu sei pazzo. Che cosa ti ho fatto?

James. Hai spezzato la vita di Sybil Vane e Sybil Vane era mia sorella. Si è suicidata. Lo so. La colpa della sua morte è tua. Ho giurato che ti avrei ucciso. Per anni ti ho cercato. Non avevo indizi, non avevo tracce. Non sapevo nulla di te, tranne che il soprannome con cui ti chiamava, Principe Azzurro. Fai pace con Dio, Principe Azzurro, perché stanotte morirai.

Dorian. Non l'ho mai conosciuta. Non ne ho mai sentito parlare. Tu sei pazzo.

James. Faresti meglio a confessare il tuo peccato, perché, come sono sicuro di chiamarmi James Vane, stai per morire. Inginocchiati! Ti do un minuto per riappacificarti con Dio – non uno di più.

Dorian. Stop! How long ago is it since your sister died? Quick, tell me.

James. Eighteen years. Why do you ask me? What do years matter?

Dorian (*laughing*). Eighteen years! Eighteen years! Look at my face.

James steers Dorian towards the light and studies him.

James. My God! And I would have murdered you!

Dorian. You have been on the brink of committing a terrible crime, my man. Let this be a warning to you not to take vengeance into your own hands.

James. Forgive me, sir. I was deceived. A chance word I heard in this damned place set me on the wrong path.

Dorian. I'd put that pistol away or you may get into trouble.

Dorian exits.

Opium Seller. Why didn't you kill him? You fool! You should have killed him. He has lots of money and he's the worst person I have ever met.

James. He's not the man I am looking for and I want no man's money. I want a man's life. The man whose life I want must be nearly forty now. This one was little more than a boy. Thank God, I have not got his blood on my hands.

Opium Seller. Little more than a boy! Why, man, I have been providing for opium to Prince Charming for eighteen years at least.

James. You lie!

Opium Seller. Before God, I'm telling the truth.

James. Before God?

Opium Seller. Strike me speechless, if it isn't so. He's the worst that comes here. They say he has sold himself to the devil for a pretty face.

James. Do you swear this?

Dorian. Fermati! Quanto tempo è passato da quando tua sorella è morta? Veloce, dimmi.

James. Diciotto anni. Perché me lo chiedi? Che cosa c'entrano gli anni?

Dorian (*ridendo*). Diciotto anni! Diciotto anni! Guardami in faccia.

James rivolge Dorian verso la luce e lo osserva.

James. Mio Dio! E io ti avrei ucciso!

Dorian. Sei stato sull'orlo di commettere un crimine terribile, vecchio mio. Che questo ti serva da lezione per non farti vendetta da solo.

James. Mi perdoni, signore. Sono stato tratto in inganno. Una parola accidentale che ho sentito in questo dannato rifugio mi ha messo sulla strada sbagliata.

Dorian. Farei meglio a mettere via la tua pistola o ti caccerei in qualche altro guaio.

Dorian esce.

Venditore d'Oppio. Perché non l'hai ucciso? Pazzo! Avresti dovuto ucciderlo. Ha tantissimi soldi ed è la persona peggiore che abbia conosciuto.

James. Non è l'uomo che sto cercando e non voglio i soldi di nessuno. Voglio la vita di un uomo. L'uomo di cui voglio la vita dovrebbe avere all'incirca quarant'anni. Questo era poco più che un ragazzo. Grazie a Dio, non mi sono sporcato le mani con il suo sangue.

Venditore d'Oppio. Poco più che un ragazzo! Diamine, vecchio mio, procuro oppio al Principe Azzurro almeno da diciotto anni.

James. Tu menti!

Venditore d'Oppio. Giuro davanti a Dio che sto dicendo la verità.

James. Davanti a Dio?

Venditore d'Oppio. Che diventi muto, se non è così. È il peggiore tra quelli che vengono qui. Dicono che abbia venduto l'anima al diavolo per la sua bella faccia.

James. Sei pronto a giurarlo?

Opium Seller. Of course, do you think I would forget the man that ruined me?

James runs after Dorian.

James. Come back here, Prince Charming! Where are you?

James gazes around wildly.

SCENE 4

*The Duchess living room. Lord Henry, Duchess, Dorian, James.
Behind the window James Vane appears, spying Dorian.
When Lord Henry enters, James disappears.*

Lord Henry. You are flirting disgracefully with him.

Duchess. Would you prefer me to flirt more gracefully, Lord Henry?

Dorian (*to Lord Henry*). I have been telling the Duchess about your plan for re-christening everything. It is a delightful idea.

Lord Henry. It is a sad truth, but we have lost the faculty for giving lovely names to things. I hate vulgar realism. The man who calls a spade a spade should be compelled to use one.

Duchess. But I don't want to be re-christened. I am quite satisfied with my name, and I am sure Mr. Gray should be also.

Lord Henry. My dear Gladys, I would not alter either name.

Dorian. Careful Duchess; Harry is rarely sincere.

Lord Henry. I give the truths of tomorrow.

Duchess. I prefer the lies of today.

Lord Henry. You disarm me Gladys.

Duchess. You confuse me.

Venditore d'Oppio. Certo, credi che dimenticherei l'uomo che mi ha rovinato?

James rincorre Dorian.

James. Torna qui, Principe Azzurro! Dove sei finito?

James si guarda intorno in modo selvaggio.

SCENA 4

*Salotto della Duchessa. Lord Henry, Duchessa, Dorian, James.
Dietro alla vetrata compare James Vane che spia Dorian.
Quando Lord Henry entra, James scompare.*

Lord Henry. Stai flirtando con lui in modo sgraziato.

Duchessa. Preferireste che flirtassi con più grazia, Lord Henry?

Dorian (*a Lord Henry*). La Duchessa mi ha parlato del vostro progetto di ribattezzare tutto. E' un'idea deliziosa.

Lord Henry. E' una triste verità, ma abbiamo perso la facoltà di dare dei bei nomi alle cose. Odio il realismo volgare. Colui che chiama spada una spada, dovrebbe essere obbligato a usarne una.

Duchessa. Ma io non voglio essere ribattezzata. Sono piuttosto soddisfatta del mio nome e sono certa che anche il signor Gray lo sia.

Lord Henry. Mia cara Gladys, non cambierei nessuno dei due nomi.

Dorian. Attenzione, Duchessa; Harry è raramente sincero.

Lord Henry. Io do le verità di domani.

Duchessa. Preferisco le bugie di oggi.

Lord Henry. Mi disarmate, Gladys.

Duchessa. Mi disorientate.

Lord Henry. Let us talk of some other topic.

Dorian. Yes, something off the top of your head.

Duchess. Do you remember that hat I wore at Lady Hillstone's? You don't, but it is nice of you to pretend that you do. Well, my maid made that hat. Out of nothing. All good hats are made out of nothing.

Lord Henry. Like all good reputations, Gladys.

Duchess. What do you say to that, Mr. Gray?

Dorian. I always agree with Harry, Duchess.

Duchess. And does his philosophy make you happy?

Dorian. Who wants happiness? I search for pleasure.

Duchess. And find it, Mr. Gray?

Dorian. Often. Too often.

Duchess. I am searching for pleasure, too, and if I don't go and dress I shall have none this evening.

Dorian. Let me get you some orchids, Duchess.

He goes to the pots in front of the windows.

Lord Henry. You are flirting with him... You had better take care. He is very fascinating.

Duchess. If he were not, there would be no battle.

The face of James Vane appears at the window.

Dorian sees James and falls back in a faint.

Lord Henry and the Duchess run to him. James retreats out of sight.

Dorian. He's here, Harry! He's here!

Lord Henry. Parliamo di qualche altro argomento.

Dorian. Sì, di qualcosa a cui non devi pensare troppo.

Duchessa. Ricordate il cappello che indossavo a casa di Lady Hillstone? No, ma è carino da parte vostra far finta di sì. Bene, quel cappello l'aveva fatto la mia cameriera. Dal nulla. Tutti i cappelli buoni sono fatti dal nulla.

Lord Henry. Come tutte le buone reputazioni, Gladys.

Duchessa. Cosa ne dice di ciò, signor Gray?

Dorian. Io sono sempre d'accordo con Harry, Duchessa.

Duchessa. E la sua filosofia la rende felice?

Dorian. Chi vuole la felicità? Io cerco il piacere.

Duchessa. E lo trova, signor Gray?

Dorian. Spesso. Troppo spesso.

Duchessa. Anch'io cerco il piacere e se non vado a vestirmi, non ne avrò questa sera.

Dorian. Lasci che le porti delle orchidee, Duchessa.

Va verso i vasi di fronte alla finestra.

Lord Henry. Stai flirtando con lui... Faresti meglio a stare attenta. È molto attraente.

Duchessa. Se non lo fosse, non ci sarebbe gusto.

Il volto di James Vane appare alla finestra.

Dorian vede James e cade svenuto. Lord Henry e la Duchessa lo soccorrono.

James si ritira dalla vista.

Dorian. E' qui, Harry! E' qui!

Duchess. Who is here?

Dorian. Am I safe here, Harry?

Lord Henry. Dorian, you merely fainted. You have overtired yourself.

Duchess. You'd better not come to the shooting party tomorrow.

Dorian. No, I will come. I must. I can not be alone.

SCENE 5

Woods. Dorian, Geoffrey, Head Keeper, Lord Henry.

Dorian. Have you had good sport, Geoffrey?

Geoffrey. Not very good, Dorian. I think most of the birds have escaped. I hope it will be better after lunch, when we go to new ground.

Dorian. I wonder, have you seen...

Geoffrey. A hare! One moment, Dorian.

Geoffrey aims gun in offstage direction.

Dorian. Don't shoot it, Geoffrey! Let it live.

Geoffrey. Dorian, what nonsense! Now, where's the beast?

Geoffrey pursues the hare offstage.

Immediate gunfire. Cry of human agony. Geoffrey returns instantly.

Geoffrey. Good heavens! I have hit a man! What the devil was the man doing in front of the guns! Stop shooting there! A man's hurt.

*Lord Henry exits, heading towards the accident.
The Head Keeper rushes from other side of stage.*

Head Keeper. Where is he, sir? Where is he?

Duchessa. Chi è qui?

Dorian. Sono al sicuro qui, Harry?

Lord Henry. Dorian, sei semplicemente svenuto. Ti sei affaticato troppo.

Duchessa. Faresti meglio a non venire alla battuta di caccia domani.

Dorian. No, verrò. Devo. Non posso restare solo.

SCENA 5

Bosco. Dorian, Geoffrey, Capo-Sorvegliante, Lord Henry.

Dorian. Hai fatto buona caccia, Geoffrey?

Geoffrey. Non molto buona, Dorian. Penso che la maggior parte degli uccelli siano andati. Oserei dire che dopo pranzo andrà meglio, quando andremo sul nuovo terreno.

Dorian. Mi chiedo se tu abbia visto un...

Geoffrey. Una lepre! Un momento, Dorian.

Geoffrey punta l'arma fuori scena.

Dorian. Non spararle, Geoffrey! Lasciala vivere.

Geoffrey. Che sciocchezza, Dorian! Dunque, dov'è l'animale?

Geoffrey insegue la lepre fuori dal palco.

Sparo immediato. Grida di agonia umana. Geoffrey ritorna immediatamente.

Geoffrey. Santo cielo! Ho colpito un uomo! Che diavolo ci faceva un uomo davanti alle armi? Smettetela di sparare lì! C'è un uomo ferito.

*Lord Henry esce, dirigendosi verso l'incidente.
Il Capo-Sorvegliante corre dall'altra parte del palco.*

Capo-Sorvegliante. Dov'è, signore? Dov'è?

Geoffrey. There. Why on earth don't you keep your men back? Spoiled my shooting for the day.

Head Keeper goes towards the accident. Lord Henry re-enters.

Lord Henry. Dorian, I should tell them that the shooting is stopped for today. It wouldn't look good to continue.

Dorian. I wish it were stopped forever, Harry. The whole thing is hideous and cruel. Is the man...?

Lord Henry. I am afraid so. He got shot in his chest. He must have died instantaneously. Come, let's return to the house.

Dorian. It's a bad omen, Harry. A very bad omen.

Lord Henry. What is? Oh, this accident, I suppose. My dear fellow, it can't be helped. It was the man's own fault. Why was he in front of the guns? Besides, it's nothing to us. It is rather awkward for Geoffrey, of course. It isn't good to shoot persons. It makes people think that you're a wild shooter. And Geoffrey isn't; he shoots very well. But it's no use talking about the matter.

Dorian. Was the poor fellow married? Did he have any family dependent on him? If so, I wouldn't like them to be left needing help, and will send them any amount of money that you think necessary.

He provides money. Head Keeper returns.

Head Keeper. Excuse me, sir. No one recognises the man. He appears to be a sailor, sir.

Dorian. A sailor? Did you say a sailor?

Head Keeper. Yes, sir. He looks as if he was a sailor; with tattoos on both arms, and that kind of thing.

Dorian. Was there anything found on him? Anything that would tell us his name?

Geoffrey. Lì. Perché diavolo non tieni indietro i tuoi uomini? Mi hai rovinato la caccia per oggi.

Il Capo-Sorvegliante va verso l'incidente. Lord Henry rientra.

Lord Henry. Dorian, farei meglio ad avvisare che la battuta di caccia per oggi è finita. Non sarebbe carino continuare.

Dorian. Vorrei che fosse interrotta per sempre, Harry. È una cosa tremenda e crudele. L'uomo è...?

Lord Henry. Temo lo sia. Aveva l'intera scarica di colpi nel petto. Deve essere morto sull'istante. Vieni, torniamo verso casa.

Dorian. E' un brutto auspicio, Harry. Un bruttissimo auspicio.

Lord Henry. Che cosa? Oh, questo incidente, suppongo. Vecchio mio, non ci possiamo fare niente. È stata colpa di quell'uomo. Perché si è messo davanti alle armi? D'altronde, noi non c'entriamo niente. Certamente, è imbarazzante per Geoffrey. Non bisognerebbe colpire le persone. La gente penserà che è un tiratore selvaggio. E Geoffrey non lo è; spara sempre molto correttamente. Ma non è di alcuna utilità parlare di questo problema.

Dorian. Forse era sposato quel poveretto? O aveva qualcuno a carico? In caso positivo, non vorrei che questa gente si trovasse in difficoltà e farò loro avere qualunque somma loro ritengano necessaria.

Tira fuori i soldi. Il Capo-Sorvegliante ritorna.

Capo-Sorvegliante. Mi scusi, signore. Nessuno riconosce l'uomo. Sembra essere un marinaio, signore.

Dorian. Un marinaio? Hai detto un marinaio?

Capo-Sorvegliante. Sì, signore. Sembra proprio che fosse un marinaio; tatuato su entrambe le braccia, e questo genere di cose.

Dorian. Non gli avete trovato nulla addosso? Niente che riveli il suo nome?

Head Keeper. Some money, sir – not much, and a pistol. But there was no name of any kind. A decent-looking man, sir, but rough-like. A sailor, we think. Here he comes.

All present remove hats. A group enters, carrying the body of James Vane. Dorian lifts the cloth that covers James' body. A cry of joy comes from his lips. He freezes for a few moments, weeping and laughing.

Lord Henry. Why, Dorian, what's the matter?

Dorian. Nothing, Harry. My problems have solved themselves.

Lord Henry. Come, let's leave.

They exit.

SCENE 6

*Street. Lord Henry, Dorian, Hetty.
Enter Hetty, one of the village girls. Having put his hat back on,
Dorian raises it again to her.*

Dorian. Good afternoon.

Hetty. My lord...

Dorian. Please I'm nothing of the kind. My name is Dorian.

Hetty. You are sad sir.

Dorian. I could never be sad with anyone as pretty as you. What's your name?

Hetty. Hetty, if you please.

Dorian. Hetty, will you give me the pleasure of walking with me?

Hetty. Yes, sir.

Capo-Sorvegliante. Dei soldi, signore – non molti, e una rivoltella. Non c'era nessun nome. Un uomo dall'aspetto discreto, signore, ma trasandato. Pensiamo un marinaio. Ecco che arriva.

Tutti i presenti si tolgono il cappello. Entra un gruppo di persone, che porta il corpo di James Vane. Dorian solleva il telo che copre il corpo di James. Un grido di gioia gli sfugge dalle labbra. Rimane immobile per alcuni istanti, alternando il riso al pianto.

Lord Henry. Diamine, Dorian, qual è il problema?

Dorian. Nessuno, Harry. I problemi si sono risolti da soli.

Lord Henry. Su, andiamo.

Escono.

SCENA 6

*Strada. Lord Henry, Dorian, Hetty.
Entra Hetty, una delle ragazze del paese. Dopo essersi rimesso il cappello,
Dorian si scontra con lei.*

Dorian. Buon pomeriggio.

Hetty. Mio signore...

Dorian. Per favore, non sono nulla del genere. Il mio nome è Dorian.

Hetty. Siete triste, signore.

Dorian. Non potrei mai essere triste con una persona così carina come voi. Come vi chiamate?

Hetty. Hetty, per accontentarla.

Dorian. Hetty, le va di fare una passeggiata insieme?

Hetty. Sì, signore.

Dorian. Aren't you afraid to walk with a strange gentleman? You should know that I am very wicked.

Hetty. That can't be true. Wicked people are always very old and very ugly and you are young and beautiful. So you are good.

Dorian and Hetty move off in a different direction. Lord Henry enter.

Lord Henry. Where on earth are you going, Dorian?

SCENE 7

Dorian's house. Lord Henry and Dorian.

Lord Henry. You don't need to tell me that you are going to be good. You are quite perfect as you are. Pray, don't change.

Dorian. No, Harry. I have done too many dreadful things in my life. I'm not going to do any more. I began my good actions yesterday.

Lord Henry. Oh yes and where were you yesterday?

Dorian. I was in the country.

Lord Henry. My dear boy, anybody can be good in the country.

Dorian. It's not a story I could tell anyone else. I spared somebody. It sounds vain but I think you understand what I mean. Yesterday I was in the countryside with Hetty, you saw her yourself, didn't you? She's so beautiful, and like Sybil Vane. I think it was that fact which first attracted me to her. She was simply a girl from the village. But I really loved her. I'm quite sure that I loved her. We should have gone away together this morning at dawn. But suddenly I decided to leave her as pure as I had found her.

Lord Henry. You gave her good advice, and broke her heart, but I can end the romance for you.

Dorian. Non avete paura di passeggiare con uno strano gentiluomo? Dovreste sapere che io sono molto cattivo.

Hetty. Non può essere vero. Le persone cattive sono sempre molto vecchie e molto brutte e voi siete giovane e bello. Quindi siete buono.

Dorian e Hetty si muovono in un'altra direzione. Lord Henry entra.

Lord Henry. Dove diavolo stai andando, Dorian?

SCENA 7

Casa di Dorian. Lord Henry e Dorian.

Lord Henry. E' inutile che tu mi dica che hai intenzione di diventare buono. Sei perfetto come sei. Ti prego di non cambiare.

Dorian. No, Harry. Ho fatto troppe cose terribili nella mia vita. Non ne farò più. Ho cominciato le mie buone azioni ieri.

Lord Henry. Ah sì, e dov'eri ieri?

Dorian. Ero in campagna.

Lord Henry. Mio caro ragazzo, tutti possono essere buoni in campagna.

Dorian. E' una storia che non posso raccontare a nessun altro. Ho risparmiato qualcuno. Può suonare vano ma tu capisci quello che intendo. Ieri sono stato in campagna con Hetty, l'hai vista anche tu no? Lei è così bella e simile a Sybil Vane. Credo che all'inizio sia stato questo ad attirarmi a lei. Era solamente una semplice ragazza di paese. Ma l'ho amata davvero. Sono abbastanza sicuro di averla amata. Dovevamo andare via insieme stamattina all'alba, ma improvvisamente ho deciso di lasciarla pura come l'avevo trovata.

Lord Henry. Tu le hai dato un buon consiglio, e le hai spezzato il cuore, ma posso portare a termine io l'idillio per te.

Dorian. Harry, you are horrible! Of course, she cried, and all that. But there is no disgrace for her.

Lord Henry. From a moral point of view, I can't say that I think a lot about your reformation. Besides, how do you know that Hetty isn't floating at this moment in some star-lit water pond, with lovely water-lilies round her, like Ophelia?

Dorian. Harry! You laugh at everything. Don't say the first good thing I have done for years is a kind of sin. Let's change the subject... What's happening in town?

Lord Henry. The people are still discussing poor Basil's disappearance.

Dorian. I'd have thought they'd be tired of that by now.

Lord Henry. My dear boy, they have only been talking about it for six weeks. They have been very fortunate lately, however. They have had my own divorce case and Alan Campbell's suicide.

Dorian. Alan Campbell's what...?

Lord Henry. He committed suicide. He vanished from view. His death was as unspectacular as everything that preceded it.

Dorian. What do you think has happened to Basil?

Lord Henry. I don't have any idea. If Basil has decided to hide himself, it is no business of mine. If he's dead, I don't want to think about him.

Dorian. Did it ever occur to you that Basil was murdered?

Lord Henry. Why would he have been murdered? He wasn't clever enough to have enemies. Basil was really rather dull. He only interested me once and that was when he told me, years ago, that you were the dominant motive of his art.

Dorian. What would you say, Harry, if I told you that I had murdered Basil?

Dorian. Sei veramente tremendo! Certo, ha pianto, ma ecco tutto. Ma non c'è vergogna su di lei.

Lord Henry. Dal punto di vista morale, non posso dire di avere una grande considerazione del tuo cambiamento. Come puoi essere sicuro che in questo momento Hetty non stia galleggiando sull'acqua di uno stagno illuminato dalle stelle, con delle candide ninfee attorno a sé, come Ofelia?

Dorian. Harry! Tu ti prendi gioco di tutto. Non dire che la prima cosa buona che ho fatto dopo anni è una specie di peccato. Cambiamo discorso... Cosa c'è di nuovo in città?

Lord Henry. La gente parla ancora della scomparsa del povero Basil.

Dorian. Pensavo che se ne fossero ormai stancati.

Lord Henry. Mio caro ragazzo, ne parlano solo da sei settimane. In questi ultimi tempi, però, sono stati molto fortunati. Hanno avuto il mio caso di divorzio e il suicidio di Alan Campbell...

Dorian. Alan Campbell cosa...?

Lord Henry. Si è suicidato. E' sparito dalla vista. La sua fine non fu spettacolare come non lo fu ciò che lo portò ad essa.

Dorian. Cosa credi che sia successo a Basil?

Lord Henry. Non ne ho la minima idea. Se Basil sceglie di nascondersi, non è un problema mio. Se è morto, non ci voglio pensare.

Dorian. Hai mai pensato che Basil potesse essere stato assassinato?

Lord Henry. Perché avrebbe dovuto essere assassinato? Non era abbastanza intelligente per avere dei nemici. Basil era piuttosto ottuso. Mi ha interessato solo una volta ed è stato quando mi ha detto, anni fa, che tu eri il motivo dominante di tutta la sua arte.

Dorian. Cosa diresti, Harry, se ti dicessi che sono stato io a uccidere Basil?

Lord Henry. I would say, my dear, that you were posing as a character that doesn't suit you. All crime is vulgar, just as all vulgarity is crime... Crime belongs exclusively to the lower classes. Do you want a drink?

*The Butler enters with aperitif, then exits.
Dorian drinks. Lord Henry hesitates.*

Lord Henry. By the way, Dorian, "what does it profit a man if he gets the whole world and loses..." – how does the quote run? – "lose his own soul"?

Dorian. Why do you ask me, Harry?

Lord Henry. My dear fellow, I asked you because I thought you might be able to give me an answer. Have some more.

The Butler enters again and tops up Dorian's glass.

Lord Henry. What an exquisite life you have had! Tell me Dorian, how have you kept your youth? It seems to me you are still the young Apollo. You have drunk deeply of everything, nothing has been denied to you... Yet it has not marred you. You are the same.

Dorian. Yes, life has been exquisite but I am not the same, Harry.

Lord Henry. There's something in your voice that is wonderful. It has more expression than I have heard in it for a long time.

Dorian. It's because I'm going to be good. I'm a little changed, already.

Lord Henry. You won't change for me, Dorian. You and I will always be friends.

Dorian. But you poisoned me with a book once. I should not forgive you for that. Harry, promise that you'll never lend that book again to anyone. It does harm.

Lord Henry. My dear boy, you are really beginning to moralise. The books that the world calls immoral are books that show the world its own sins. You and I are what we are, and will be what we will be.

Lord Henry. Direi, vecchio mio, che staresti recitando una parte che non ti si adatta. Tutti i crimini sono volgari, proprio come tutta la volgarità è un crimine... Il crimine appartiene esclusivamente agli ordini inferiori. Vuoi da bere?

*Il Maggiordomo entra con degli aperitivi, poi esce.
Dorian beve. Lord Henry esita.*

Lord Henry. Dopo tutto, Dorian, "che profitto può averne un uomo se guadagna il mondo intero e perde..." – come continua la citazione? – "perde la propria anima"?

Dorian. Perché mi chiedi questo, Harry?

Lord Henry. Vecchio mio, te l'ho chiesto perché pensavo fossi in grado di darmi una risposta. Prendine ancora.

Il Maggiordomo entra ancora e riempie il bicchiere di Dorian.

Lord Henry. Che vita splendida hai avuto! Dimmi Dorian, come hai fatto a mantenere la tua giovinezza? Mi sembra che tu sia ancora il giovane Apollo. Ti sei abbeverato profondamente a tutto, niente ti è stato negato... Eppure ciò non ti ha rovinato. Sei lo stesso.

Dorian. Sì, la vita è stata splendida ma non sono lo stesso, Harry.

Lord Henry. C'è qualcosa di magnifico nella tua voce. È molto più espressiva di quanto lo sia mai stata.

Dorian. E' perché ho intenzione di essere buono. Io sono un po' cambiato, già da ora.

Lord Henry. Non puoi cambiare nei miei confronti, Dorian. Tu ed io saremo sempre amici.

Dorian. Mi hai già avvelenato con un libro, una volta. Non potrò perdonartelo. Harry, promettimi che non presterai mai quel libro a nessuno. Fa male.

Lord Henry. Mio caro ragazzo, stai cominciando a moralizzare. I libri che il mondo chiama immorali sono libri che mostrano al mondo i suoi peccati. Tu ed io siamo quello che siamo e saremo quello che saremo.

Dorian. I don't believe that is true Harry. I can change. I will. I'm afraid I must never see you again. Goodbye, Harry.

Dorian exits.

Lord Henry. Dorian? Dorian...

Lord Henry takes a large drink.

SCENE 8

Dorian enters his house.

Sybil's voice. "Prince Charming! My love"!

Dorian stands up abruptly from his chair and looks around.

James' voice. Dorian! "You'd be better if you confess your sin".

Basil's voice. "Dorian! Show me your soul"!

Dorian. Stop it! *(He covers his ears.)*

Basil's voice. "Let me see the picture, Dorian"!

Sybil's voice. "My beautiful love! You have freed my soul from prison".

James' voice. "You destroyed the life of my sister Sybil...".

Lord Henry's voice. "You are perfect as you are, Dorian. Pray, don't change".

Basil's voice. "Why don't you want to show me my picture"!

Dorian runs upstairs in the attic where the picture has been hidden.

Dorian. Shut up! *(He covers his ears.)* I'm tired! I'm tired of the voices in my head! Tired of Harry. Tired of London... Tired of fame. It was only a moment's madness. Crime is vulgar and I am everything but vulgar. I have saved an innocent life and I'll never try to destroy anyone's innocence

Dorian. Non credo sia vero Harry. Posso cambiare. Lo farò. Ho paura che non dovrò più rivederti. Addio, Harry.

Dorian esce.

Lord Henry. Dorian? Dorian...

Lord Henry beve molto.

SCENA 8

Dorian entra in casa sua.

Voce di Sybil. "Principe Azzurro! Amore mio"!

Dorian si alza di scatto dalla sedia e si guarda intorno.

Voce di James. Dorian! "Faresti meglio a confessare il tuo peccato".

Voce di Basil. "Dorian! Mostrami la tua anima"!

Dorian. Smettetela! *(Si tappa le orecchie.)*

Voce di Basil. "Mostrami il mio quadro, Dorian"!

Voce di Sybil. "Amore mio bello! Hai liberato la mia anima dalla prigione".

Voce di James. "Hai spezzato la vita di mia sorella Sybil...".

Voce di Lord Henry. "Così sei perfetto, Dorian. Ti prego di non cambiare".

Voce di Basil. "Perché non vuoi farmi vedere il mio quadro"!

Dorian sale correndo nella soffitta dove è nascosto il quadro.

Dorian. Tacete! *(Si tappa le orecchie.)* Sono stanco! Stanco delle voci nella mia testa! Stanco di Harry. Stanco di Londra... Stanco della fama. È stato solo un momento di follia. Il crimine è volgare e io sono tutto fuorché volgare. Ho risparmiato una vita innocente e non proverò mai più a rovinare un'altra

again. I long for the purity of my childhood. A new life! That's what I want. Perhaps if my life becomes pure, evil expressions will be cancelled from the portrait. Yes, I will be good. *(He pulls the cover open and looks at the picture.)* Still loathsome! You are unjust! Must I be haunted forever by my past? You bring melancholy to my passions; you harm my moments of joy! Like a conscience. Yes, you have been a conscience. I will destroy you!

He picks up a knife and stabs the picture.

He steps into the frame with the knife, a terrible cry is heard.

Dorian falls down with the knife in his hand. The canvas returns to be as Basil painted it. The Butler enters and lifts up the real Dorian Gray who has suddenly become older.

THE END

volta l'innocenza. Desidero la purezza della mia gioventù. Una nuova vita! Questo è ciò che voglio. Forse se la mia vita diventasse pura, si cancelleranno le espressioni malvagie dal ritratto. Sì, sarò buono. *(Apre la copertura e guarda il ritratto.)* Ancora disgustoso! Sei ingiusto! Devo essere perseguitato per sempre dal mio passato? Porti malinconia alle mie passioni, rovini i miei momenti di gioia! Come una coscienza. Sì, sei una coscienza. Ti distruggerò!

Prende un coltello e colpisce il ritratto.

Entra nella cornice con il coltello, si sente un grido terribile.

Dorian cade per terra con il coltello in mano. Il quadro ritorna come Basil lo aveva dipinto. Il Maggiordomo entra e solleva il vero Dorian Gray invecchiato di colpo.

FINE

ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri
Theatrical Season 2013/2014

The Picture of Dorian Gray



Send all the original pages by **31/05/2014** to:

IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN

Surname: _____ Name: _____ F M

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____ Mobile: _____

E-mail: _____

Date of birth: _____

School: _____

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____

English teacher: _____

Date _____ Signature _____

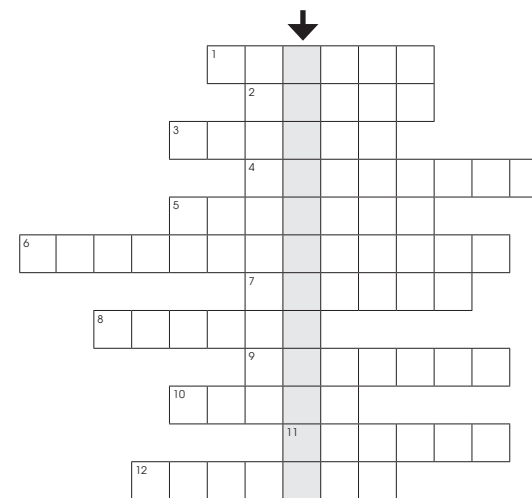
Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.

1. PUZZLE

What has Dorian Gray always pursued?

Find the missing words in the sentences below, quoted from the text and write them in the puzzle.

1. Basil never while he is painting.
2. Lord Henry doesn't like scenes, except on the
3. Dorian his picture with a curtain.
4. Dorian is accused of doing things.
5. Dorian doesn't want to be forever by his past.
6. Lord Henry says that people are discussing Basil's
7. Lord Henry says that Basil wasn't enough to have enemies.
8. Dorian says that basil only taught him to cultivate
9. Dorian sends Victor to some items from Mr. Campbell's house.
10. The Seller asks Dorian sovereigns.
11. Alan Campbell makes experiments on dead.....
12. Sybil Vane's is a sailor.



Now read the column under the arrow and you'll find the solution.

Solution:

2. SYNONYMS

What is the theme in "The Picture of Dorian Gray"?

In the list below there are 13 adjectives, quoted from the text. Find their corresponding synonyms in box (A), then match adjectives and synonyms and write them on the corresponding broken lines.

BOX (A)

EMBARASSED - HAPPY - CROSS - NEAR - RAGGED - GUILTY
 COURTEOUS - AWFUL - DIFFERENT - APPEALING
 ATTRACTIVE - CORRUPT - EGOISTIC

ADJECTIVES

1. ASHAMED
2. SHABBY
3. CHARMING
4. IMMORAL
5. DISTINCTIVE
6. COMFORTABLE
7. ANGRY
8. INTERESTING
9. POLITE
10. CLOSE
11. DREADFUL
12. SELFISH
13. REMORSE

SYNONYMS

--- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---
 --- ○ ---

Now write the letters in the circles on the broken lines below and you'll find the solution.

Solution: THE ASSOCIATION OF AND

3. LETTERS AND NUMBERS

What does Basil see in Dorian Gray's portrait?

In each sentence in box (A), quoted from the text, there is a missing word. Find it in box (B) to complete the sentence.

Example: ① *Mistakes* can be corrected = **I**

SENTENCES BOX (A)

- ① can be corrected.
- 2 women never appeal to ones imagination.
- 3 Life itself is the first and the greatest of the
- 4 The only way to get rid of a is to submit to it.
- 5 lasts longer than beauty.
- 6 I can believe anything, provided that it's quite
- 7 There is absolutely nothing in the world but
- 8 To be physically or intellectually, is a danger.
- 9 What does mean when you have love?
- 10 All is vulgar, just as all vulgarity is crime.
- 11 Love is a thing much more than art.
- 12 Sin is a thing that writes itself across a man's
- 13 Each of us has and hell in him.
- 14 What the gods give they take away.

BOX (B)

- S** GENIUS
B YOUTH
E FACE
I MISTAKES
D WONDERFUL
E POVERTY
N ORDINARY
A HEAVEN
L DISTINCTIVE
I INCREDIBLE
V ARTS
I CRIME
L QUICKLY
I TEMPTATION

Now match letters and numbers in box (C) to find the solution.

BOX (C)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
I													

Solution: HIS.....

4. GRID

A good message from Mr. Isaacs.

In the list below there are 15 verbs, quoted from the text. Find them in the grid, horizontally, vertically, diagonally and backwards. The remaining letters will give you the solution.

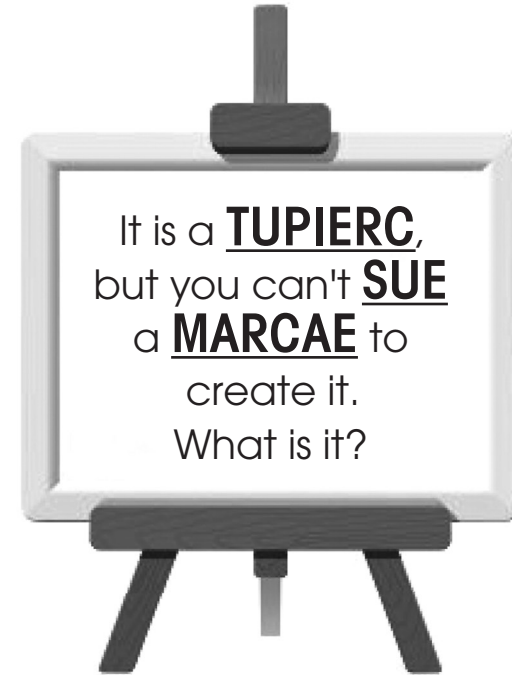
- | | | |
|-------------|---------------|--------------|
| 1. APPLAUD | 6. DESTROY | 11. REVEAL |
| 2. APPROACH | 7. EXHIBIT | 12. SUPPOSE |
| 3. ASSUME | 8. EXPLAIN | 13. SWALLOW |
| 4. BRING | 9. HARM | 14. TOLERATE |
| 5. CONFUSE | 10. INTRODUCE | 15. WORK |



Solution:

5. A SPOT OF RELAXATION

A riddle with anagrams!



It is a GNWIRAD!

Read the riddle written in the easel then anagram the underlined words and write them on the broken lines below.

Solution: IT IS A _____ BUT YOU CAN'T _____ A _____ TO CREATE IT. IT'S A _____ !